المستدرك في التعريب

تأليف

مصلحة التعريب
التابعة للمكتب المغربي
للمراقبة والتصدير

اهداءات ٢٠٠٢

أسرة د/ عبد الرحمن بدوي

جمعية د /عبد الرحمن بدوي للإبداع الثقافي

القاهرة

المستدرك في التعريب

معجم فرنسي - عربي

الفته وقدمته
الى مجامع اللغة العربية فى سائر
البلاد العربية

بمناسبة « أسبوع التعريب » المنظم
فى العالم العربي من 3 الى 9 يناير 1963

مصلحة التعريب
التابعة للمكتب المغربي للمراقبة
والتصدير بالدار البيضاء

باسـم اللـه الرحمان الرحيـم

مقـدمـة

غذاة التوقيع على معاهدة الاستقلال أسس المكتب المغربي للمراقبة والتصدير مصلحة لتعريب جميع ما يصدره من نشرات ونصوص باللغة الفرنسية ، ووجدت هذه المصلحة نفسها بحكم اتساع نشاط المكتب وتنوعه وتقنية جانب منه أمام المشكلة العويصة التي تواجه المزاولين الترجمة من احدى اللغات الاوروبية الى اللغة العربية فى هذا البلد وفى غيره من البلاد العربية ألا وهي أداء معاني بعض الالفاظ والعبارات المحدثة فى اللغات الاجنبية من علمية وتقنية وحضارية بألفاظ وعبارات عربية فصيحة، سائغة الاستعمال يسيرة الفهم ، فكان أول ما عمدت اليه فى سبيل حل هذه المشكلة هو البحث باستقصاء فى جميع معاجم الترجمة من اللغة الفرنسية الى اللغة العربية التي أمكنها التوفر عليها فكانت فى معظم الاحيان لا تجد لها مقابلا عربيا ، وفى بعض الاحيان تجد لفظا فرنسيا واحدا مترجما بعبارة يتعذر استعمالها لكونها مركبة من كلمتين أو ثلاث كلمات فأكثر مثلما فى ترجمة Camion بعبارة « سيارة شحن » أو « سيارة نقل البضائع » أو « عربة وطيئة لنقل البضائع » وأحيانا أخرى تجد مقابلا عربيا لا ترتاح اليه ولا تطمئن الى استعماله .

وأبت مصلحة تعريب م.م.ت. أن تسلك المسلك السهل مكتفية بما فى معاجم الترجمة على علاته ، مارة مرور الكرام على ما اغفلته تلك المعاجم من ألفاظ وعبارات ، قانعة بما تقدمه اليها زاهدة فيما عداه وهي فى اشد الحاجة اليه وتطلعت الى معرفة ما أحدث من ألفاظ وعبارات وما جد من مصطلحات فى ميدان التعريب ببقية البلاد العربية فكتبت باسم مدير المكتب رسالة الى رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة فى 11 مارس 1959 تلتمس منه تزويدها بمجموعة كاملة من أعداد مجلة المجمع وارشادها الى المعاجم الفرنسية العربية التي يقرها المجمع فى مختلف العلوم والفنون والى كل ما من شأنه أن يساعدها على القيام بوظيفتها من كتب ومجلات ونشرات ومراسلات واتصالات وغيرها ، وتفضل رئيس المجمع فأهدى الى مكتبنا الاجزاء السابع والثامن والتاسع من مجلة المجمع مع المجلد الاول من « المعجم الكبير » لكنه لم يرفق مرسلاته بخطاب ولا بيان ، وكتبنا اليه مرة اخرى نشكره ونستفسره عن بقية الاجزاء ولكن لم نتوصل بجواب .

ثم انتهزنا مقام مبعوث مكتبنا بالقاهرة فى مهمة اقتصادية وطلبنا منه أن يقتني لنا من المكتبات كل ما هو جدير بمساعدتنا على تذليل ما يعترضنا من صعاب وأن ييسر لنا الحصول بانتظام على المجلات والنشرات الاقتصادية المصرية على سبيل تبادل النشرات بين مكتبنا والهيئات والمؤسسات الناشرة وحملناه رسالة من مدير المكتب الى رئيس مجمع اللغة العربية نذكره فيها برسالتنا السالفة ونقدم الى المجمع قائمة من المصطلحات الفرنسية التقنية الزراعية التي اضطرت مصلحتنا الى وضع مقابل عربي لها ونلتمس راي المجمع فيما وضعناه ، فوعد رئيس المجمع الدكتور ابراهيم مدكور مبعوثنا اليه بأنه سيحيلها على اللجنة المختصة للنظر فيها عند أول اجتماع تعقده ووعد كذلك المراقب العام للمجمع الدكتور ابراهيم خليل بموافاتنا بكل مؤلف أو محدث فى التعريب يهم مكتبنا واستلم مبعوثنا من مضيفيه الكريمين الاجزاء الخامس والسادس والعاشر والحادي عشر من مجلة المجمع مع المجلد الاول من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع .

فعمدنا الى هذه الحصيلة الحافلة وجردنا مصطلحاتها المقابلة بألفاظ فرنسية فى جزازات رتبناها ترتيبا هجائيا حسب الالفاظ الفرنسية .

وفى هذه الحصيلة الضخمة الزاخرة بالمصطلحات الانجليزية والفرنسية المقابلة فى شتى العلوم والفنون بألفاظ عربية ما بين أصيلة دقق المجمع مدلولها بمقابلتها باللفظ الاجنبي المحدد المعنى ومحدثة وضعها المجمع لاداء معنى مستجد وجدنا عونا كبيرا على تذليل كثير من الصعاب لكن هذه المجموعة من مصطلحات المجمع رغم ثروتها لا تنوفر على المقابل العربي لكثير من المصطلحات والالفاظ الفرنسية التي يتناولها قلمنا بالترجمة ، فبقيت اذن مشكلة المصطلحات غير المعربة والمصطلحات المعربة بمقابل غير صالح قائمة فى وجه مصلحتنا تضطرها الى سلوك احدى الطريقتين: اما أن تستعمل اللفظ الفرنسي كما هو مكتوبا بحروف عربية ، واما أن تضع له مقابلا عربيا باجتهادها ، فاختارت سلوك الطريقة الثانية طريقة الاجتهاد فى التعريب مع مراعاة قواعد الوضع والاشتقاق التي أقرها مجمع اللغة العربية

هذه هي الظروف التي تكونت فيها هذه المجموعة من المصطلحات المعربة التي يسعدنا بمناسبة « أسبوع التعريب » المنظم من 3 الى 9 يناير 1963 أن نقدمها — الى مجامع اللغة العربية والى جميع فقهاء اللغة فى العالم العربي والى كل مشتغل بالترجمة والى كل مهتم بشأن من شؤون التعريب راجين منهم أن يتفضلوا بالادلاء بآرائهم فيها تمهيدا لاقرارها وتعميمها فى سائر البلاد العربية .

وندعو الله أن يوفقنا الى خدمة لغتنا القومية وأن يوفق الادارة المغربية الى اعلاء شأنها وأن يهدي بلاد المغرب وسائر البلاد العربية لما فيه خير العروبة والاسلام .

مصلحة التعريب
التابعة للمكتب المغربي
للمراقبة والتصدير

A

Accident :

آفـــــة :

(ج آفــــات)

نفضل استعمال كلمة « آفــة » على كلمة حادثة « الشـائعة الآن فى كتابتنا:

1) لأنها مع كونها فصيحة متداولـة الاستعمال فى لغتنا العامية

2) لانها اخف نطقا من كلمة «حادثة» فى مفردها وفى جمعها

3) لان لها اسم مفعول تشتد الحاجة الى استعماله وهو كلمة « مَؤُوف » التي يصح ان نقابـل بهـا كلمــة « Accidenté » الفرنسيــة بخـلاف كلمة حادثة فانها لا يأتي منها اسـم مفعول للزوم الفعل الثلاثي المشتقة منه ، كما ان استعمال كلمة « آفة » يكسبنا مقابـلا للفعـل الفرنســي « Accidenter » وجميع مشتقاته المستعملة وما قد يستعمل منهـا في المستقبل وذلك بفضل وجود فعـل « آف » العربي .

يقول « لسـان العرب » فى مـادة « آف » :

« طعام مَؤُوفٌ : أصابته آفة وإِيـفَ الطعام فهو « مَئِيفٌ » مثل « مَعِيف» قال : وَعِيَهَ فهو « مَعُوهٌ » و « مَعِيهٌ» الجوهري : وقد إِيفَ الزرع على ما

لم يسم فاعله أي اصابته آفة فهــو
مَؤُوفٌ مثــل مَعُـوف وآف القــوم
وأُوفُوا وإِيفُوا : دخلت عليهم آفة .

4) لان حادثة تقابل كذلك كلمتي :
« Evénement » و « Incident »

Accidenté :

مَـؤُوفٌ :

Voiture accidentée.

سيارة مؤُوفَــــة

Accidenter :

آف :

Accoudoir :

(dans une voiture).

مِجْنَحَـــة :

« المجنحة : قطعة من آدم تطرح على
مقدم الرَّحْل يَجْتَنِحُ عليها الراكب اي
يميل عليها كالمتكىء على يد واحدة »
(المخصص لابن سيدة)

Acquit :

فَصْيَـــة :

Pour acquit :

لِلْفَصْيَـــــة

قال صاحب « لسان العرب » :
« فَصَى الشيءَ من الشيءِ فصله ..
وتَفَصَّى من الشيء تخلص والاســم
الفَصْيَة بالتسكين ... ابن الاعرابي:
« أَفْصَى اذا **تخلص** من خير أو شــر
**وتَفَصَّيْتُ من الديون اذا خرجــت
منهــا وتخلصــــت**
«وتفصيت من الامر تَفَصِّياً اذا خرجت
منه وتخلصت وقال الزمخشــري :
وقع فيما لا يقدر على التفصي منه ،
ويقال قد ادركتك الفَصْية ، وقضى
الله تعالى لي بِالفَصْيَةِ من هذا الامر

وليتني أتفصّى من فلان اي أتخلص منه وابانيه ، وفصيت اللحم عن العظم »

(اساس البلاغة)

Acquittement :

إفصاء :

تفصّي :

(انظر Acquit)

Acquitter :

(Une facture ou dette).

افصى :

(انظر Acquit)

Actif social :

كسيبة الشركة :

نفضل هذا المقابل للعبارة الفرنسية على عبارة « أموال الشركة » التي قابلها بها « مجمع اللغة العربية » بالقاهرة اجتنابا للالتباس بسبب مقابلة كلمة «أموال» لكلمة « Fonds » الفرنسية كما نفضلها على عبارة « راس مال الشركة » التي عربها بها « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » لعبد الخالق عزت نظرا الى ان كلمة «راس مال » تقابل فى الفرنسية كلمة « Capital »ولا يخفى ما بين الكلمات الفرنسية الثلاث من فرق واضح فى المدلول .

Adjudicataire :

Bénéficiaire d'une adjudication.

المقتوي :

« إقتوى إقتواء المتاع : اشتراه بعد التقاوي والمزايدة »

(المنجد)

Affaires :

Homme d' —

صَفَّــــاق :

نقترح استعمالها بدلا من «رجل الاعمال » الشائعة فى الكتابة يقــول الفيروزبــادي صاحب « القامــوس المحيط » فى « صفاق » و « كشداد الكثيــر الاسفــار والتصــرف فى التجارات » .

وروى ابن منظور صاحب (لسان العرب) بالاسناد عن الاصمعي انــه قال : « .. انما الصفــاق الكثيــر الاسفار والتصــرف فى التجارات ، والصَّفِق والأَفِق قريبان من الســواء وكذلك الصفاق والافاق معناهمــا متقــــارب » .

فباستعمال كلمة « صفاق » :

1) نعمل على احياء كلمة عربيــة فصيحة ودقيقة المعنى ومشتقة من كلمة الصفقــة المستعملــة لمقابلــة الكلمة الفرنسية Affaire

2) نجتنب استعمال تعبير غيــر دقيق وغير واضح قد لا يسلـم من الالتباس رغم كونه مركبا من كلمتين (قد يحصل الالتباس عند ما يفهـم مثلا من عبــارة « رجــل أعمــال » « homme d'action » بما أن action كثيرا ما تترجم بكلمة « عمل » .

Cabinet d'affaires :

مَصْفَـــــق :

للاعتبارات السالفة أقترح اتخــاذ كلمة « مصفق » للدلالة على محــل

عقد الصفقات قياسا على « منجر » محل التجارة و « مسكن » محل السكنى الخ ..

Agglomération :

الكرس :

... « ابيات من الناس مجتمعة..
وما يبنى لطليان المعزى مثل بيت الحمام واقترح تحديد مدلوله الاخير كما يلي :

« مجموع ابيات المدينة وارباضها »

(القاموس المحيط)

Aggloméré :

N m. - Briquette combustible. Matériau de construction.

كرس :

« الكرس : الصاروج (القاموس المحيط) والصاروج هو الكلس واخلاطه المستعمل في البناء . »

وجاء في (لسان العرب) :

« والكرس : » الصاروج .. والكرس الطين المتلبد والجمع اكراس .. »

« والكرس : الجماعة من كل شيء »

Agglomérer :

« Amonceler, entasser, réunir en masse, assembler ».

(Nouveau Petit Larousse illustré)

كرس :

جاء في لسان العرب :

« تكرس الشيء وتكارس : تراكم وتلازب وتكرس البناء : صلب واشتد ... وكل ما جعل بعضه فوق بعض فقد كرس وتكرس هو ».

Agrafe :

نشبة :

Agrafer :

نشب :

S'agrafer.

نشب :

Agrafeuse :

نشـــابـــة :

« نَشِبَ الشيءُ فى الشــيء نشبــا ونشوبا ونشبــة : علق ونشب العظم فى حلقه علق فيـه ولم ينفذ ونشــب الامر فلانا : لزقه ، ونشبــه فيــه :

اعلقه يقال : انشب البازي مخاليبه فى الاخيــذة وتنشب فيه : تعلق ».

« والنشبة : الرجل اذا نشــب فى الامر لم يكد ينحل عنه ومنه المثل : (كنت نشبة فصرت عقبة) أي كنت اذا نشبت وعلقت بانسان لقى منــي شرا فقد اعقبت اليوم ورجعت »

(اقرب الموارد)

Apprêt :

1. N. m. opération « préparatoire ou finale que l'on fait subir à certaines matières (cuirs, tissus, fils, etc...) avant de les livrer au commerce »
2. « Impression d'une toile pour la rendre lisse et propre à servir de support à une peinture ».

(P. Larousse)

المَلــــــق :

Apprêter :

(Tissu ou cuir).

« Soumettre à un apprêt).

مَلـــــق :

« ... وملقه : لينه يقال ملق الاديم اذا دلكه حتى يملاس و ــ الثــوب والاناء غسله .. »

(اقــرب الموارد)

Article de ménage :

مـــــاعـون :

(ج) مواعين

« الماعون : كل ما انتفعت به وكل ما يستعار من فاس وقدر ونحوهـا »

(القاموس)

« اسم جامع لمنافع البيت كالقـدر والفاس ونحوهما » (المختار مـن صحاح اللغـة)

Articles de bonneterie :

ملابس الأطراف :

As :

دوّاس :

« وصف للمبالغة لكل ماهر فى صنعته و ـ الشجاع الذي يدوس أقرانه »

(المعجم الوسيط)

— (en sport).

دِيـــــس :

« الشجاع الشديد الذي يدوس كل من نازله (ج) ديسة » .

(الوسيـــط)

Aspirateur :

نشّاقـــــة :

نقصد بها الآلة التي تنشق الغبرة العالقة بالمنسـوجـات من الثيـاب والزرابي وغيرها لتنظيفها .

Avance :

« Paiment anticipé ».

كـــلأة :

« الكلأة ما قدمـت فى شرائـك من دراهـم »

(المخصــص)

Autocar :

راحلـــة :

استعارة من وصف العرب للابـــل « الراحلـة القـوى على الاسفـــار والاحمـــال »

(أقرب الموارد)

B

Bâche :

N. f. « Pièce de cuir ou de grosse toile dont on recouvre les bateaux, les voitures pour garantir de la pluie les marchandises, les bagages ».

(Larousse)

فِتَــــان :

(ج) فتن

« غشاء للرحل من أدم »

(القاموس)

« غشاء يكون للرحل من أدم والجمع فتـــن »

(لسان العرب)

Bâcler :

(un travail).

سَفْسَــــفَ :

« سفسف عمله : لم يبالغ فى احكامه»

(أقرب الموارد)

Bâcleur :

مُسَفْسِــف :

Bahut :

عَيْبَــــة :

« ما يجعل فيه الثياب »

(أقرب الموارد)

Barrettes :

(— des caisses).

(— des corbeilles).

عـــوارض :

(ج) عارضة وهي :

« الخشبة الممدودة على العرض في سقف بيت او فى غطاء صندوق »

Battue :
(chasse).

Organiser une **battue.**

تقويـــه الصيـــد :

قـــوّه الصيـــد :

« تقويه الصيد : ان تحوشه الى مكان واستقوهه سأله ذلك »

(القاموس المحيط)

« قوّه الصائد بالصيد وعلى الصيد: صيح به ليحوشه الى مكان » .

« قـــال :

اذا قوهوا ثار الوحوش نواصلا
مذاعير تهوي للحبال الشوابك»

(اساس البلاغة)

Béquille :

« Poignée sur laquelle on appuie pour ouvrir une serrure ».

(P. Larousse)

عكّـــازة :

« يقال عكّز بالشيء اذا جمع عليـه اصابعه . . . وعكز على عكازته توكأ»

(عن تاج العروس ولسان العرب)

Bidon :

مِدْلجَـــة :

المدلجة : العلبة الكبيرة ينقل فيهـا اللبـــــن »

(اقرب الموارد)

Bilan :

« Compte de l'actif et du passif d'un commerçant ou d'une société commerciale ».

(Larousse)

حسبـــان :

« الحســـاب »

(أقرب الموارد)

« نفضلها على كلمة « ميزانية » التي عرب بهـا كلمة Bilan « مجمـــع اللغة العربيـــة » . « وقامـــــوس المصطلحـات القانونية والاقتصادية

والتجارية لعبد الخالق عزت والتي تقابل فى الفرنسية كلمة « Budget » ونفضلها كذلك على (حساب ختامي) المقابل لـ Bilan فى المعجم القانوني « لخليل شيبوب»

Billes :

الخُرْدُق :

«قطع كروية صغيرة من الرصاص . والكلمة من الدخيل » .

(المنجد)

Blé mitadiné :

« Blé dont le grain comporte une partie du blé dur et une partie du blé tendre ».

قَمْح شَمْطَان :

« قمح يتكون جانب حبته من القمح الصلب والجانب الآخر من القمح الرطب . جاء فى (لسان العرب) الشَّمْطان : الرُّطَب المنصَّف والشمطانة: البُسْرة التي يُرْطِب جانب منها ويبقى سائرها يابسا » .

Blé mixte :

قمح شَمِيط :

قمح تشتمل حصته على خليط من حبوب القمح الصلب وحبوب القمح الرطب . جاء فى (لسان العرب) : « الشميط من النبات ما رأيت بعضه هائجا وبعضه أخضر وقد يقال لبعض الطير اذا كان فى ذنبه سواد وبياض انه لشميط الذنابي »

Blousse :

« Déchets de laine ».

(Larousse)

قَرَدُ الصوف :

Bois d'œuvre :

خشب النقش :

Bois ouvragé :

(ou ouvré).

خشب منقوش :

Boîte :

حُقّ :

(ج) حِقَاق

نفضلها على كلمة « علبة » المستعملة فى الشرق والخاصة لغويا بالوعاء المتخذ من جلد الحيوان سمي بها لعلبه اي لصلابته واشتداده .

Bonbonne :

بَطَّة :

(ج) بطات

Bonneterie :

(articles de —).

ملابس الاطراف :

(او الملابس الطرفية)

Bouilloire :

غَلَّايَة :

« اناء يغلي فيه السائل »

(المعجم الوسيط)

Bourre :

« Amas de poils arrachés à une bête. Partie grossière de la soie, de la laine ».

(Larousse)

القَرَد :

« نُفَايَة صوف الضأن او الوبر او الشعر او القطن او الكتان او كل ما غزل »

(المنجد)

« القرد بالتحريك ما تمعط من الوبر والصوف وتلبد ، وقيل هو نفاية الصوف خاصة ثم استعمل فيما سواه من الوبر والشعر والكتان »

(لسان العرب)

Brosse :

مِحَسَّة :

فرجون :

« وَحَسَّ الدابة ... نفض عنها التراب وذلك اذا فَرْجَنَهَا بالمِحَسَّة والمحسة : الفرجون ، ومنه قول زيد بن صوحان حين ارتث يوم الجمل ادفنوني فى ثيابي ولا تحسوا عني ترابا اي لا تنفضوه ...

(لسان العرب)

C

Cabas :

« Panier plat en paille ou sac en étoffe sans fermeture ».

(P. Larousse)

الباسنة :

ج بواسن

« كالجوالق غليظ يتخذ من مشاقة الكتان اغلظ ما يكون . ومنهم من يهمزها .

وقال الفراء : البأسنة : كساء مخيط يجعل فيه طعام والجمع البآسن . .

ابن بري البواسن جمع باسنة سلال الفقاع »

(عن لسان العرب) و (وتاج العروس) بلفظ واحد

Cache-écrou :

حجاب الصامولة :

« الصامولة » عن (المعجم الوسيط)

Caisserie :

مصنع الصناديق :

Cajoler :

مَسَحَهُ :

مسحه ، مسح راسه .

« المسح القول الحسن من الرجل وهو في ذلك يخدعك ، تقول مسحه بالمعروف أي بالمعروف من القول وليس معه اعطاء واذا جاء اعطاء ذهب المسح ، وكذلك مسحته » .

(لسان العرب)

« وفلان يمسح راس فلان يخدعه »

(اساس البلاغة)

Caleçon :

« Vêtement de dessous en forme de culotte ».

(Larousse)

Porter un —

تُبّان :

سراويل صغير يستر العورة المغلظة .

(القاموس)

اتبن : لبس التبان

(القاموس)

Calibrage :

التعيير :

Calibrés :

(grains).

مُعَيَّرة :

(حبوب)

مضبوطة العيار

Calibreuse :

مِعْيَارة :

آلة التعيير

Camion :

(« Truk » en anglais).

باضِعَة :

سيارة نقل البضائع استعارة من قولهم :

« الباضع من الابل من يحمل بضائع الحي ويجلبها »

(القاموس المحيط)

ويقولون : هو باضع الحي لمن يحمل بضائعهم »

(اساس البلاغة)

Camion :

(« Lorry » en anglais).

دَوْسَرة :

سيارة نقل احمال ثقيلة استعارة من وصف العرب للابل :

اورد الثعالبي فى (فقه اللغة) ضمن اوصاف النوق : « فاذا كانت ضخمة شديدة فهي (دوسرة) وفى (اقرب الموارد) : «دوسرة : الناقة الضخمة» وفى (المعجم الوسيط) : « الشديد الضخم يقال رجل دوسرة وجمل دوسرة وكتيبة دوسرة الخ .. »

Camion avec remorque :

باضعة مدبورة :

Camion semi-remorque :

باضعة دبيرية :

دبره : تبعه من ورائه . دبره : تلا دبره . والدابر : التابع . وجاء يدبرهم اي يتبعهم . والدبران : نجم بين الثريا والجوزاء ويقال له التابع والتويبع وهو من منازل القمر سمي دبرانا لانه يدبر الثريا اي يتبعها »

(لسان العرب)

Capote :

« Couverture d'une voiture ouverte ».

(Larousse)

كشاط :

(انظر « كشط » المقابل لكلمة

(« Décapoter »)

Caprice :

N. m. « Ital. Capriccio de capra ; chèvre, à cause de l'allure capricieuse de cet animal ».

« Décision subite irréfléchie. Amour soudain et passager. Changements, irrégularitées. Fantaisie d'imagination ».

(N. P. Larousse)

نـزوة :

ج نـزوات

« النزو : الوثبان ، ومنه نزو التيس ابن سيدة : النزاء : الوثب وقيل هو النزوان فى الوثب ... والنزوان : التفلت والسورةوانهلنزى الى الشر ونزاء ومتنز اي سوار اليه ...

الليث : النازية : حدة الرجل المتنزي الى الشر وهي النوازي . ويقال : (ان قلبه لينزو الى كذا اي ينزع الى كـــــذا .

والتنزي التوثب والتسرع ... »

(لسان العرب)

« ومن المجاز : قلبه ينزو الى كـذا : ينازع اليه وهو يتنزى الى الشـــر : يتســـرع اليه . »

(أساس البلاغة)

Capricieux :
(Personne —).

نـــــزّاء :

نَـــزِيٌّ :

Capricieux :
(Comportament —).

نزوانيّ :

(انظر شرح Caprice)

Carrefour :

مَشْبِكُ الطرق :

اسم مكان من « شبك الشيء » : « تدخل بعضه فى بعض » (المعجـم الوسيـط) .

وعرب « بولو » هذه الكلمة الفرنسـية بكلمة « مفرق » لكنه قابل بكلمـة «مفرق» ايضا كلمة « Bifurcation » ولكلتا الكلمتين مدلول دقيق متباين مع مدلول الإخرى .

Carrosser :

(une automobile).

Carrosserie :

1. « Caisse, coque (d'une voiture). Bâti de véhicule fait de panneaux.
2. « Industrie du carrossier ».

Carrossier :

جَلَّلَ :

(سيارة)

فى (لسان العرب) : « جل الدابة وجَلّها : الذي « تلبسه لتصان به .. والجمع جِلال وأَجْلال وجمع الجلال اجِلة . وجلال كل شيء غطاؤه نحو الحجلة وما اشبهها وتجليل الفرس: ان تلبسه الجل ...

وفى (أقرب الموارد) (عن الحجلة): و « الحجلة : ستر العروس فى جوف البيت وفى الصحاح : بيت يزين بالثياب والاسرة والستور »

(وفى تاج العروس) :

« والجل بالضم وبالفتح ما تلبسه الدابة لتصان به وقد جللتها تجليلا وجللتها بالتخفيف البستها اياه يقال فرس مجلل ومجلول »

وفى (معجم مقاييس اللغة) : ذكر ابن فارس ضمن تفسيره لكلمة « جل » أن الجيم واللام أصول ثلاثة : « جل الشيء : عظم ... والاصل الثاني : « شيء يشمل شيئا مثل جل الفرس ... ومنه الجلول وهي شرع السفن »

1 ـ جُلّ :

(ج جِلال وأَجْلَال)

2 ـ جِلالة السيارات :

جَلّال

(السيارات)

Casse-croûte :

دم

لهنــــــة

« اللهنة : السلفة وهو الطعام الــذي يتعلل به قبل الغذاء ، وفى الصحاح : هو ما يتعلل به الانسان قبــل ادراك الطعــــام »

(لسان العرب)

Casserole :

مسخنــــة :

Centre :

(de la ville).

مثــابــــة :

الموضـع الذي يثاب اليه أي يرجــع اليه مرة بعد اخرى ... ومثابــــة الناس ومثابهم : مجتمعهم »

(لسان العرب)

Chambre à air :

(d'une roue).

دم

نفاخــة العجلــة :

« ... والنفاخة : هنة منتفخة تكون فى بطن السـمك وبها تستقل وتتردد فى الماء »

(اقرب الموارد)

Chariot :

« Pièce mobile d'une machine-outil portant l'outil de travail organe d'une machine à écrire qui porte le rouleau ».

(Larousse)

زاحفــــة :

« زحف الصبي زحفــا وزحوفــــا وزحفا : انسحب على مقعدته قبل ان يمشي . و ــ كل ماش على بطنه: مشى ، وزحف اليه مشى . يقـــال زحف العسكر الى العدو : مشـــوا اليهم فى ثقل لكثرتهم » .

(المعجم الوسيط)

Chiffon :

« Vieux morceau d'étoffe. Chiffon de papier : chose de peu de valeur ».

(Larousse)

رِبْذَة :

(ج) ربذ ورباذ

خرقة يجلو بها الصائغ الحلي ، وكل خرقة لتنظيف الآلة والاداة (مو) وكل شيء قذر . والرجل لا خير فيه »

(المعجم الوسيط)

Chromé : **مُكَرَّوَم :**

Chromer : **كَرَّوَم :**

(عرب م . ل . ع . ق . كلمة (Chromium الانجليزية تعريبا لفظيا اذ قابلها بكلمة « كروم »

Cocotte hermétique :

(cocotte-minute).

قِدْرٌ كَتُوم :

Code :

(Eclairage des voitures).

مُنِير :

Coiffer :

Se —

« Se couvrir la tête ».

اعْتَمَرَ :

Coiffure :

« Ce qui sert à couvrir la tête ».

عَمَارَة :

« كل شيء على الراس من عمامة او قلنسوة او تاج او غير ذلك . وقد اعتمر اي تعمم بالعمامة ، ويقال للمعتم : معتمر ، ومنه قول الاعشى:

فلما اتانا بُعَيْدَ الكَرَى
سجدنا له ورفعنا العَمَارا

اي وضعناه من رؤوسنا اعظاما له »

(لسان العرب)

Combinaison :	إِتْـــب :
« Sous-vêtement féminin ». (N. P. Larousse)	مِئْتَبَـــة : (ج) اتوب واتاب وآتـــاب ورد فى (القاموس المحيط) : « الاتب بالكسر والمئتبـــة كمكنسة برد يشق فتلبسه المراة من غيـــر جيب ولا كمين ... وما قصر مـــن الثيـــاب فنصـــف الســـاق ... أو قميص بلا كمين » . وأورده صاحـــب (لســـان العـــرب) ايضا بهذا المعنى .
Porter une **combinaison :**	ائْتَبَتْ :
Faire d'un tissu une **combinaison :**	أَتَّبَ الثـــوبَ :
Complice :	طِمْـــل : قال (لسان العرب) : « رجل طميل خفى الشـــأن ، والطمل والطمليل : اللص . وانطمل فلان : اذا شارك اللصوص .. و (وقع فى طملة) اذا وقع فى امر قبيح والتطخ به (رجل مطمول) : ملطوخ بـــدم أو بقبيـــح أو بغيـــره » .
Compresseur :	ضاغطـــة : « آلة يضغط بها القطـــن ونحوه » (محدثـــة) (المعجم الوســـيط)

نفضل استعمالها على « طلمبة ضغط الهواء » الواردة فى كتاب «هندسة السيارات لابي شعيشع».

Contact :
(automobile).

ممس :

Contacteur :

مساسة :

Container :

N. m. « Caisse pouvant contenir des marchandises en vrac et facilitant les transbordements dans les gares ou le parachutage des objets ».

(Larousse)

الكنف :

« وعاء طويل فيه متاع التجار واسقاطهم ... »

(لسان العرب)

Contingent :

« Part que chacun doit fournir ou recevoir ».
« Maximum de marchandises qui peuvent être importées ou exportées au cours d'une période ».

(Larousse)

سجيل :

« السجيل : النصيب »

(اللسان والقاموس المحيط)

Contre-poids :

رجازة :

« رجازة : ما يعدل به ميل الحمل والهودج وهو كساء يجعل فيه حجارة ويعلق بأحد جانبى الهودج يعدل به »

(اقرب الموارد)

وفى المخصص لابن سيدة :

«الرجازة كساء يجعل فيه احجار ويعلق بأحد جانبي الهودج اذا مال ليعتدل (ج) رجائز » .

هي ولاشك افصح واصح من عبارة « أثقال اتزان » الواردة فى كتاب هندسة السيارات لابي شعيشع .

Côtelé :

(Etoffe)

مسيـــر :

« وثوب مسير وشيه مثل السيور ،
وفى التهذيب اذا كان مخططا . . . .
وفى حديث عمر ان احد عماله وفد
اليه وعليه حلــة مسيرة اي فيهــا
خطوط من ابريسم كالسيور »

(لسان العرب)

Coupage :

قطـــــاب :

قَـطْـــب :

« القطاب المــزاج فيما يشـــرب ولا
يشـــرب »

(لسان العرب)

وفى (المثل السائر) :

وركب يساقون الركـــاب زجاجة
من السير لم تقصد لها كف قاطب

والقاطب الذي يمزج الخمر بالماء ».

نفضل استعمال هذه الكلمة على
كلمة « شمط » التي قابل بها الامير
مصطفى الشهابي الكلمة الفرنسيـــة
« Coupage » فى معجـــم الالفـــاظ
الزراعية بالفرنسية والعربية لدقـــة
معناها وخفـــة لفظهـــا واستعمـــال
العـــرب اياهـــا فى نفس المقاصـــــد
المستعملة فيها الكلمة الفرنسيـــــة
المذكورة ، ثم لقابليتها للاشتقـــــاق
فقد صاغ العرب منها اسم الفاعل
واستعملوه فى شعـــرهم ويمكـــن ان
نصوغ منها كذلك اسم المكان الـــذي

يباشر فيه القطب واسم الآلة ان اقتضى الحال من دون الاتيان بلفظ مستثقل .

Coupé :

قطيب :

« شراب قطيب : مقطوب »

(لسان العرب)

Couper :

قطب :

« قطب الشراب قطبا واقطبه : كله مزجه » .

(لسان العرب)

Coupe :

« Prix de certaines épreuves sportives ».

(N. P. Larousse)

وجب :

« الوجب .... والخطر وهو السبق الذي يناضل عليه » .

(القاموس المحيط)

وفى (لسان العرب) :

«والواجب:الخطروهو السبق الذي يناضل عليه . وقد وجب الوجب وجبا واوجب عليه : غلبه على الوجب . ابن الاعرابي : الوجب والقرع الذي يوضع فى النضال والرهان فمن سبق اخذه » .

نفضلها على كلمة « الكأس » لاختصاص هذه الكلمة بالجائزة الممنوحة فى شكل كأس واطلاق مدلول كلمة « وجب » .

Coursier :

« Emloyé qui fait des courses ».

(Larousse)

جري :

« والجري : الرسول وقد اجراه فى حاجته ، قال ابن بري : شاهده

تقطع بيننا الحاجات الا
حوائج يحتملن مع الجري
وفى حديث أم إسماعيل عليه السلام
فأرسلوا جريا اي رسولا .

والجري الخادم أيضا ... والجري:
الاجير » .

(لسان العرب)

مَكْفَل :

« اسم مكان الكفالة »

Crêche :

« Asile où l'on reçoit pendant le jour, les enfants en bas âge ».

اعتان :
اشترى بنسيئة :
اشترى بنظرة :
اشترى بدينة :

يقول « لسان العرب » فى مادة
« عين » :

« اعتان : اذا اشترى الشيء بنسيئة

(لسان العرب)

وذكر الزمخشري صاحب « اساس
البلاغة » فى مادة « عين » : تعين
الرجل واعتان عينه أي استسلف
سلفا ، وباعه بعينة أي بنسيئة لانها
زيادة ، وعن ابن دريد لانها بيع
العين بالدين ، قال ابن مقبل :

فكيف لنا بالشرب ان لم تكن لنا
دراهم عند الحانوي ولا نقد ؟

Crédit :

Acheter à —

انـدان أم نعتـــان أم ينبرى لنا
اغر كنصل السيف أبرزه الفمد؟»

ويقول «لسان العرب» فى مادة « نســأ » :

« نَسأَ الشيء باعه بتأخيـــر والاسم النسيئة ، تقــول نَسَأْتـه البيـــع وانسـأته وبعته بنسئة وبعته بكـلأة وبعته بنسيئة » . ويقول فى مادة « نظـــر » :

« والنظِرة : التأخير فى الامـــر ، وفى التنزيـــل العزيـــز : (فَنظِـرَة إلى مَيْسَرَة) ويقال بعت فلانا فانظرتـــه اي امهلته والاسم من النظرة وقـــال الليث : يقال اشتريت منه بنظِـــرة وإنظـــار .. وفى الحديـــث : (كنت أبايـــع الناس فكنت انظِـــر المعسر) ونظر الشيء : باعه بنظرة وانظـــر الرجل : بـــاع منه الشيء بنظـــرة ، واستنظره : استمهلـــه » .

مِرْفـــاع :

Crick :
(Automobile).

« المرفاع : (فى الرياضة والهندسة): المرفاع الترسي او الذراعي : جهاز لرفع الثقل او السيارة : والمرفـــاع المائي جهاز لرفع الاثقال بواسطـــة ضفط المـــاء (مج)

(المعجم الوسيط)

D

Décapoter : « Enlever, replier une partie du toit mobile de certaines automobiles ». (Larousse).	**كَشَطَ :** « كشط كشطا : رفع شيئا عن شيء قد غشاه ونحاه وكشط الجل عن الفرس والفطاء عن الشيء : قلعه ونزعه والكِشَاطُ : الجلد المكشوط وربما غشى به عليها يقال : (ارفع كِشَاطَهَا) لانظر الى لحمها » . (اقرب الموارد)
Décapotable : (Voiture —).	**سَيارة كَشْطٍ :**
Déchet :	**نُفَايَة :** (ج) نفايات
— de laine, de coton, de tissus :	**القَرَدُ :**
—de cuir : (en cordonnerie).	**الجُزَازُ :**
Décorateur :	**نَمْنَامٌ :**
Décoratif :	**نَمْنَمِيٌّ :**
Décoration :	**نَمْنَمَة :**
Décorer :	**نَمْنَمَ :** « نَمْنَمَهُ : زخرفه ونقشه وزينه ، ونمنمت الريح التراب : خطته وتركت عليه أثرا شبه الكتابة . وثوب منمنم : مرقوم موشى » (أقرب الموارد)

Déflecteur :
(automobile).

Démarreur :

مصرفة :

« صرف الامر : وجهه ويقال صرف الله الرياح ـ صرف الشيء : بالغ في رده عن وجهه « وتصاريف الرياح تقلبها في وجهاتها »

(المعجم الوسيط)

باعث :

لا نستحسن تعريب هذه الكلمة بالمقوم الكهربائي الوارد في كتاب هندسة السيارات لابي شعيشع لان « مقوم » هو اسم الفاعل من فعل قوم وليس لهذا الفعل فيما ذكرته معاجم اللغة معنى اقامه « اي انهضه » كما يريد به مستعمل هذا الاصطلاح وكل ما ورد فيه هو قوم الشيء عدله ومنه تقويم البلدان لبيان طولها وعرضها وربما سمى حساب الاوقات بالتقويم ، وقوم المتاع جعل له قيمة معلومة . وقوم دراه أزال عوجه بينما يعني اللفظ الانجليزي « Starting » المعرب به «مفهوم كهربائي» الابتداء والذهاب» وقد قصد به في اصطلاح السيارة المدلولان مقترنين اي معنى الابتداء في الذهاب هذا في اصل الاصطلاح اما مدلوله الفني بالضبط فهو الباعث أو الحامل على الذهاب او السير .

ولا نرى لفظا أوفق وانسب لمقابلة كلمة Starter من كلمة

« باعث » التي تفي بمدلوله الفني كل الوفاء ففي شرحها أورد (اقرب الموارد) ما يلي :

بعثه بعثا وتبعاثا : اثاره ، هيجه . يقال : « بعث الناقة اذا أثارها اي حل عقالها فأرسلها او كانت باركة فهاجها ، وبعث زيدا من منامه اهبه وايقظه وبعثه على الشيء حمله على فعله وبعث الشيء: اندفع »

Dépêcher un messager :

أشْرَطَ رسولاً :

« اشرط الرسول الى فلان : قدمه اليه واعجله »

(أقرب الموارد)

Dépliant :

« Prospectus, carte, etc.. repliés, et qu'il faut déplier pour les lire ».
(Larousse)

مطويّة :

Détendeur :

مِفْرَجَة :

ما يفرج به عن الغاز المضغوط فيقل ضغطه

Direction :

(automobile).

« Appelée familièrement « volant ».

زِمَامٌ :

ج ازمة

« وهو زمام الامر : اي ملاكه وزممت القوم تقدمتهم وزمت الناقة الابل كانت زماما لها تتقدمها ودارى زمم

داره ولا الذي وجهي زمم بيته ما كان كـــذا . . . »

(لسان البلاغة)

« وجهي زمم بيته : أي تجاهـــه وتلقـــاءه »

(أقرب الموارد)

شيـــــال :

Docker :

صيغة مبالغة لفعل « شال » الشائع على لسـاننا المغربي الدارج بمعنـــاه الفصيح الذي يفيد « رفع وحمل » ولذلك فهي كلمـة مألوفـة لا يمكن النفـور منهـا .

وهذه الكلمة تمكننا من ان نصوغ منها اسما لحرفـــة « Docker » وهو « الشيالة » وقد أتى بالصيغتين معا صاحـب « المنجـد » اذ قـال : « الشيال » الحمال و « الشيالة » صنعتـــه .

(انظر Manutention)

زو :

Duplex :

« Adj. terme latin signifiant « double », employé en technologie. N. m. Disposition prise sur une ligne télégraphique ou téléphonique pour permettre la transmission simultanée dans les deux sens ». (Larousse)

« الـــزو : القرينان ، يقال جاء زوا: جاء هو وصاحبه ، والزو : كل زوج والواحد منهما تـو يقال كان تـوا فصار زوا أي كـان فـردا فصار زوجـــــا » .

(المعجم الوسيط واقرب الموارد)

E

Ebeniste :

فَيْتَن :

جاء في (القاموس المحيط) « الفَيْتَن: النجار » . وورد فيه كذلك : الفَتْنُ : الفنّ والحال « ومنه العيش فَنَّان اي لونان حلو ومر . والفتنة بالكسر اذابة الذهب والفضة » ونقترح تخصيص كلمة « فيتن » لمقابلة كلمة « Ebéniste » الفرنسية وان لا تتردد مع كلمة « نجار » التي ينبغي ان تبقى مقابلة لكلمة « Menuisier » ويؤيد اختيار هذه الكلمة ما يلي :

« انها من كلمة « الفتن » التي تعني « الفن » وان صناعة الاثاث المنزلي الخشبي التي تعنيها كلمة Ebéniste تتطلب خبرة بفن النجارة » .

Ebénisterie :

الفَيْتَنَة :

حرفة الفيتن

Echouer :

« Toucher le fond et cesser de flotter librement en parlant d'un navire ».

(Larousse 1961)

جَنَحَ :

(جنوحا)

« جنحت السفينة تجنح : اذا انتهت الى الماء القليل فلزقت بالارض فلم تمض » (المخصص لابن سيدة)

« جنحت السفينة : بلغت ماء رقيقا فلصقت بالارض لا تمضي »

(أساس البلاغة للزمخشري)

« جنحت السفينة جنوحا : انتهت الى الماء القليل فلزقت بالارض فلم تمض »

(لسان العرب)

Effilochure :

« ou effilure ».

نُسَالَة :

« النُّسَال : ما يسقط من الصوف والريش عند النسل الواحدة نسالة»

(اقرب الموارد)

Emballage :

« Ce qui sert à emballer ».

— Act. du v.

عِبَاء :

ج أعبئة

تَعبِئَة :

Emballer :

عَبَّأَ :

Eprouvette :

مِخْبَرَة :

اسم الآلة من خبر الشيء اي اختبره

Equerre :

« Instrument de dessin pour tracer des angles droits. Outil analogue de charpentier et de menuisier ».

(Larousse)

كُوس :

(ج كوسات)

« خشبة مثلثة مع النجار يقيس بها الخشب »

(أقرب الموارد)

« .. وقاس النجار العود بالكوس خشبته المثلثة »

(أساس البلاغة)

ونشير الى ان « بولو » ترك هذه الكلمة الفصيحة الدقيقة المعنى الخفيفة فى النطق والميسورة الاستعمال وعرب الكلمة الفرنسية بالعبارتين التاليتين على سبيل الترادف « زاوية مثلثة » و «مسطرة مثلثة الزوايا » وعرب عباره « Equerre d'arpenteur » بـ « مثلث المساح »

ونشير ايضا الى ان «مجمع اللغة العربية » ترك كذلك هذه الكلمة الواردة فى معاجم اللغة الموثوق بها مثل « أساس البلاغة » ووضع كلمة «مزواة» . انظر «المعجم الوسيط» مادة زوى)

Etiquetage :

وَسْمٌ :

(مصدر فعل وسم)

Etiquette :

وَسْمٌ :

(ج) وُسُوم

Ex aequo :

« Loc. adv. **(mots lat. signif. à égalité).** Sur le même rang : (élèves « ex aequo » à une composition).

(Larousse)

حَتَّى :

« الحَتَّى : المتساوون والمتشابهون .
ويقال وقعت النبل حَتَّى : متساوية»

(المعجم الوسيط)

« والاسم من تحاتن الرجلان : تراميا فكان رميهما واحدا »

(لسان العرب)

Ex aequo :

« N. **inv.** ».

حِتْنٌ :

« الحتن : المثل والقرن . ج أحتان »

(المعجم الوسيط)

Deux — :

حِتْنَانِ :

Son — :

حَاتِنُهُ :

« الحاتن المماثل والمساوي »

(المعجم الوسيط)

هو حِتْنُهُ أي مثله ، وهما حِتْنَانِ

« سيان : وقد تحاتنا في الرمي »

(أساس البلاغة)

« الْحِتْنُ والْحَتَنُ : المِثْلُ والقرن والمساوى ويقال : هما حِتنان وحَتنان أي سيان ، وذلك اذا تساويا في الرمي . وتحاتنوا : تساووا والمحاتنة المساواة والتحاتن : التساوي »

(أساس البلاغة)

« والاسم الْحَتْنَيّ » (لسان العرب)

Exposition :

(commerciale).

Foires et expositions.

مِشْوار :

معارض ومشاوير

« المشوار : المكان الذي تعرض فيه السلعة . والمدى تجري فيه الدابة حين البيع »

(المعجم الوسيط)

Express :

عَجِيل :

(ج) عجال

قطـــار عجيـــل :

« العجيل : المسرع »

(أقرب الموارد)

Train express :

F

Fantaisie :

فَيْـــــش :

Bijoux de **fantaisie :**

حُلِــيّ الفَيْــــش :

« من فاش الرجل فيشا : افتخـــر وتكبر وراى ما ليس عنده .

وقيل هو أن يفخر ولا شـــيء عنـده فهو فائش »

(اقرب الموارد)

Ficeler :

مَقَـــــــطَ :

« مَقَطَ مَقْطاً : شَدَّهُ بالمقاط » .

(اساس البلاغة)

Ficelle :

مِقَـــــاط :

(ج) مُقُـــط :

« الحبل الصغير الشديد الفتـل »

« وفى حديث عمر رضي الله عنـــه ؛ قدم مكة فقال : من يعلـم موضـــع المقام ؟ وكان السيل احتملـه مـــن مكانه فقال المطلب بن أبي وداعة : قد كنت قدرته وذرعته بمقاط عندي »

(لسان العرب)

وفى (أساس البلاغة) :

« وتقول : شده بالقماط فان أبـــى فبالمِقَـــــاط » .

Filetage :

« Braconnage exercé à l'aide de filets ».

(P. Larousse)

حلزونة :

« الحلزونة فى عرف الحداديـن والنجارين : تجويف لولبي يدور فيه اللولب أي البرغي ويدخل فيثبت ولا يخرج »

(المنجد)

Flash :

سنا :

« والسنا الضوء الذي يستعمله المصور الفوتوغرافي عند التقاط الصور »

(المعجم الوسيط)

Fourgon :

(Van).

غبيط :

فى (المخصص) لابن سيدة «الغبيط: المركب الذي أحناؤه وقتبه واحد والغبيط (عن أبي عبيد) المركب الذي هو مثل أكف البخاتي والجمع غبط »

الاكف : جمع إكاف وهو البرذعة (والبخاتي الابل الخراسانية) وفي (معجم مقاييس اللغة) لابي الحسين احمد بن فارس بن زكريا : « اغبطت الرحل على ظهر البعير : اذا أدمته عليه ولم تحطه عنه ولذلك سمي الرحل غبيطا »

واورد ((Larousse)) فى شرح كلمة Fourgon ما يلي :

« Véhicule long et couvert utilisé pour le transport des marchandises ; fourgon funèbre, corbillard automobile dans lequel peuvent prendre place quelques personnes accompagnant le corps ».

وتقوم استعارتنا على الاعتبارالتالي:
كلتا الكلمتين العربية والفرنسيـــة تـــــدلان :

1) على مركب رحله اي وعاء حمولته في شكل صندوق مفطي من جـــزء واحد دائم على المركب لا يحط عنه.

2) على مركب للبضائـع يمكــن ان يقل اشخاصا مع البضائع كما يمكن ان يستعمل لحمل ما عدا البضائع .

G

Galle de tamaris :

عفص الطرفـــــاء :

هو (تاكاوت) باللهجة المغربية وقد أخذنا تعريب كلمتـــي « galle » و « tamaris » منفصلتين عن معجـــم الالفاظ الزراعية للاميـــر مصطفـــى الشهابــــــي .

Galvanisé :

(le fer).

« Galvaniser le fer, le plonger dans un bain de zinc fondu, pour le recouvrir d'une couche de ce métal ».

(Larousse)

مُخَرْصَـــــنٌ :

مموه بالخارصيـــن أي « الزنـــك » قياسا على «مذهب» مموه بالذهب و « مفضض » مموه بالفضة .

أما ترجمة الزنك بالخارصين فهي منقولة عن «معجم الالفاظ الزراعية» للامير مصطفى الشهابي .

Galvaniser :

(le fer).

خَـــرْصَـــنَ :

(يخرصن ، خرصنة)

Garage :

Local servant d'abri à des voitures.

مَرْبِـــــض :

(ج) مرابض

« المربض : اسم مكان . . . من ربض بالمكان : « أقام »

(المعجم الوسيط)

« فلان شاؤه يرعاها مجتمعـــة في مربضها والغنم في ربضها : في مأواها وفي أرباضها » .

(أساس البلاغة)

وننبه الى اننا نخصص كلمة «مربض» لمقابلة كلمة « Garage » الفرنسية عندما تعني مأوى السيارات لا غير اما عند ما تعني محل اصلاحها فاننا نوافق على تعريبها بكلمة « مراب » المستعملة فى سوريا .

Garage :

Act. de garer.

إرْبَــــاض :

« اربض الراعي الغنم وغيرهـا مـن الدواب جعلها تربض » .

(المعجم الوسيط)

Garagisme :

Profession du **garagiste.**

رِئابة السيارات :

« الرآبة : حرفة الرآب للصدوع »

(المعجم الوسيط)

Garagiste :

« Celui qui tient un garage de réparations de voitures et de bicyclettes ».

رآّب السيارات :

« راب الاناء لامه واصلحه ويقـال راب الصدع والثأي والشعب وراب بين القوم فهو رائب ورآب ومـرآب

(المعجم الوسيط)

Garde-manger :

حُـــوّاط :

« الحواط : حظيرة تتخذ للطعـام لانها تحوطه »

(لسان العرب)

Garde-robe :

(Armoire pour vêtements).

صِوان الملابـس :

« صوان الثوب وصيانه : وعـاؤه الذي يصان فيه »

(أقرب الموارد)

Garderie :

(d'enfants).

مَحْرَسَـــة :

(الاطفـــال)

Garer :

(dans un garage).

أَرْبَـــض :

Garer :

(dans un parking ou dans un lieu autre que le garage).

رَبَـــدَ :

« ربد بالمكان ـ ربدا وربودا اقـام وربد فلانا ربدا : حبسه .. »

(المعجم الوسيط)

Golf :

N. m. « Sport national écossais, qui consiste à placer une balle dans une série de 18 (ou 9) trous successifs répartis sur un vaste terrain ».

(N. P. Larousse)

مِدْحَـــاة :

« المدْحاة : لعبة يلعب بها أهل مكة قال : (سمعت الاسدى يصفها ويقول: هي المداحي والمسادي وهي أحجار مثل القرصة وقد حفروا حفـرة بقدر ذلك الحجر فيتنحون قليلا ثم يدحون بتلك الاحجـار الى تلـك الحفرة فان وقع فيها الحجر فقـد **قمر** والا فقد **قُمِرَ**. قال : وهو **يَدْحو** **ويَسْدو** : اذا دحاها على الارض الى الحفرة ، الحفرة هي **أدحية** .. وفي حديث ابي رافع : كنت الاعب الحسن والحسين ، رضوان الله عليهما **بالمداحي** هي أحجار أمثال القرصة ، كانوا يحفرون حفرة ويدحون فيها بتلك الاحجار ، فان وقع الحجر فيها غلب صاحبها وان لم يقع غلب **والدحو** هو رمي اللاعب بالحجر والجوزة وغيره »

(لسان العرب)

نظرا لشدة الشبه بين اللعبة المكية واللعبة الايكوسية وانقراض الاولى وافتقار اللغة العربية الى مقابل لكلمة « Golf » التي تشتمل على حرف « g » الذي لايكتبه العرب نقترح اطلاق اسم اللعبة المكية على اللعبة الايكوسية لاسيما وانها تشتمل على مصطلحات تتعلق باللعب مثل **أُدْحِيَة وقَمَر والسَّنْو** »

Gomme à mâcher : **عُـلاك :**

« وما ذقت علاكا أي ما يُعلَك »

(لسان العرب)

Grains altérés : **حبوب مَؤُوفة :**

(المخصص)

Grains boutés : **حبوب مَرْؤُوسة :**

المصاب راسها ، من قولهم « راسه : أصاب راسه »

Grains charbonnés : **حبوب مَسْؤُودة :**

مصابة بالسؤاد « Charbon »

أخذنا تعريب « Charbon » بـ « السواد » عن (معجم الالفاظ الزراعية) للشهابي .

Grains échauffés : **حبوب مَحْمُومة :**

تشبيها لها بمن أصابته الحمى

Grains givrés :

حبوب مجلودة :

مصابة بالجليد .

أخذنا تعريب « La givre » بـ « الجليد » عن (معجم الالفاظ الزراعية) للشهابي .

Grains malformés :

حبوب شوهاء :

Grains moisis :

حبوب غملة :

نفضل مقابلة كلمة « Moisissure » بالغمل على مقابلتها « بالعفونة » التي عربها بها الامير مصطفى الشهابي لان العفونة أعم من الغمل وهي تقابل فى الفرنسية كلمة « Salissure »

Grains operculés :

حبوب مغللة :

من « غلل » أي لبس الغلالة على سبيل الاستعارة .

Grains pourris :

حبوب خامجة :

Grains punaisés :

حبوب منخوبة :

وهي الحبوب المنزوع قبلها . من « نخب الشيء : اخذ نخبته ومن نخب الصقر الصيد : نزع قلبه ، ونخبت النملة : عضت ، ونخب الرجل : كان منزوع الفؤاد جبانا ».

Grains rongés :

حبوب مقروضة :

Grains rouillés :

حبوب مشقرنة :

مصابة بالشقران ، جاء فى اللسان « والشقران داء ياخذ الزرع وهو مثل الورس يعلو الاذنة ثم يصعد فى الحب والثمر » وجاء فى معجم الالفاظ الزراعية تأليف الامير مصطفى الشهابي مقابل كلمة « Rouille » شقران « مرض الصدأ » (الاولى صحيحة وقديمة ، والثانية مترجمة ، مرض يحصل فى الزرع وغيره من أجناس فطور مجهرية اهمها الشقرانية الخ ...)

Grains silosés :

حبوب حائلة :

تغيرت حالتها من مكثها مطمورة أو مخزونة .

Grue :

« Appareil de levage pour soulever et déplacer de lourds fardeaux ».

(N. P. Larousse)

زحالة :

صيغة المبالغة من زحل .

فى (لسان العرب) :

« زحل الشيء عن مقامه .... زل عن مكانه .... وفى الحديث غزونا مع رسول الله صلعم فكان رجل من المشركين يدقنا ويزحلنا من ورائنا أي ينحينا » .

وفى (الصحاح) : « زحل من مكانه .. وتزحل تنحى وتباعد » . وفى (أقرب الموارد) « زحّله وازحله: أبعده» . وفى (معجم مقاييس اللغة) :

« الزاء والحاء واللام أصل يدل على التنحي : يقال زحل عن مكانه اذا تنحى »

وفى (تاج العروس) :

« زحل عن مكانه ... تنحى وبعد وتأخر وازحله ايضا : أبعده . قال ابو النجم :

قمنا على هول شديد وجله
نمد حبلا فوق خط نعدله
نقول قدم ذا وهذا ازحله
كزحله تزحيلا » .

(التاج)

Grume :

Bois de — ou bois en — :
« Bois coupé qui a encore son écorce ».

(P. Larousse)

خشب مُصَحَّب :

« عود مصحب : ترك لحاؤه ولم يقشر »

(اقرب الموارد)

H

Housse :

1) Couverture qui se met sur la croupe des chevaux de selle.

2) Enveloppe d'étoffe que l'on adapte à un meuble pour le protéger.

(N. P. Larousse)

المِيثَـــرَة :

1 ـ « هنة كهيْئة المرفقــة تتخـذ للسـرج كالصفة ميثـرة السرج والرّحْل يوطآن بهـا » .

(لسـان العرب)

2 ـ « الميثـرة : الثـوب الـذي تجلل به الثياب فيعلوها » .

(لسـان العرب)

« الميثرة : الثوب الذي يجعـل فيه الثيـاب » .

(المخصص)

نظرا للاتفاق الغريب الحاصل فـي مطابقة هذه اللفظة العربيـة لكلمـة Housse الفرنسيـة فى مختلفـه معانيهـا نقتـرح تخصيص الكلمـة لمقابلة نظيرتها الفرنسية فى كـل مـا تستعمل له ولا سيما للدلالـة على صوان الملابس الذي يصنع الآن من مادة البلاستيك على العموم .

Hydrophile :

Coton —

نَشّـــاف :

قطـن نشاف

I

اِسْتِعْقَار :

تثبيت المنقول من الاموال واعتباره في حكم العقار قياسا على « استحسنه » اعتبره حسنا وعلى « استنسر » و « استأسد » صار له اعتبار « النسر » و « الاسد » .
ونفضل كلمة « استعقار » على عبارة « تثبيت المنقول » التي عرب بها الكلمة الفرنسية « المعجم القانوني » لخليل شيبوب و « قاموس المصطلحات القانونية والتجارية » لعبد الخالق عزت .

Immobilisation :

« Dr. Effet d'une disposition légale qui met certains biens meubles au régime juridique des biens immeubles ».

(Larousse)

اِسْتِعْقَارُ الثمار :

عرب مجمع اللغة العربية هذه العبارة الفرنسية بعبارة « الحاق الثمار بالعقار » وقابلها بها كذلك « المعجم القانوني » و « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » واردفها الاول بعبارة « تثبيت الثمار »

Immobilisation des fruits :

مُسْتَعْقَرٌ :

(ج) مُسْتَعْقَرات

اسم المفعول من « استعقر » .

Immobilisation :

« Elément de l'actif d'une entreprise (bâtiments, terrains, machines et matériel ».

(Larousse)

Imperméabilisés :
« Emballages ».

مستكتمة :
(اعبئـة)

Indicateur de direction :
(Dans une voiture).

المشيرة :

Insalubre :
(Endroit).

دوي :

(مكان ــ) : غير موافق للصحة
« جاء في (القاموس المحيط) :
ارض دويـة غير موافقـة » .
وورد في (لسان العرب) :
« أرض دويـة (مخفـف) أي ذات
ادواء وأرض دويـة غير موافقة »
وذكر صاحب اللسان حديث سيدنا
علي رضى الله عنه : (الى مرعى وبي
ومشرب دوي) . فسر هذه الكلمة
الاخيرة بقوله « أي فيه داء » .
لعل هذه الكلمة الفصيحة الوافية
بجميع معاني كلمـة « Insalubre »
الفرنسية أصح من المصطلح المركب
« غير صحي » أو « الضار بالصحة »
الـذي يستعمـل الآن لاداء معنـى
الكلمة الفرنسية .

Insensé :

خطـل :

Interministériel :

وزاراتـي :

أي مشترك بين الوزارات قياسـا
على « ساعـاتـي » نسبـة الـى
« ساعات » و « أممي » نسبة الـى
أمـم و « دولـي » نسبة الى دول.

J

Jauge :

« **Règle** graduée servant à mesurer la capacité d'un récipient, d'un réservoir ».

(Larousse)

مِسْبَار :

سِبَار :

قال الزمخشري :

« سبر الجرح بالمسبار والسبار : قاس مقدار قعره بالحديدة أو بغيرها وفي مثل : (لولا المسبار ما عرف غور الجرح) ومن المجاز : وهذه مفازة لاتسبر لايعرف قدر سعتها » .

(أساس البلاغة)

« ما يعرف به غور الجرح أو الماء »

(المعجم الوسيط)

Jauger :

سَبَرَ :

Jaugeur :

« Spécialiste de la vérification des contenances ».

(Larousse)

سَبَّارٌ :

Jeu :

« Manque de serrage de deux pièces en contact ».

(Larousse)

جَرَجٌ :

الجَرَجُ : الجائل ، القلق ، وَجَرِجَ الخاتم في يدي يجرج جرجا اذا قلق واضطرب من سعته وجال وسكين جرج النصاب : قلقه ، وانشد ابن الأعرابي :

اني لاهوى طفلة فيها غنج

خلخالها في ساقها غير جرج

(لسان العرب)

« خاتم جرج ، وسوار جرج ، وهو القلق وسكين جرج النصاب »
(اساس البلاغة)

جِلْيٌ :

« الجلي كعـذي : الكوة من السطح لا غير »
(القاموس المحيط)

مُيَاوِمٌ :

انظر « المخصص » سفر 12 ص 269 فصل المؤاجرة والاكتراء .
وانظر مقابل كلمة « Saisonnier » في هذا المعجم .

Jour :

« Ouverture par où passe la lumière ».

(Larousse)

Journalier :

N. m. (ouvrier).

K

Klaxon :	صَوَّاتَةٌ :
Klaxonner :	صَوَّتَ : « صَوَّتَ الطَّسْتَ ونحوه جعله يَصُوتُ . صَوَّتَ : مبالغة فى صات وصوت به : ناداه » (المعجم الوسيط)

L

Larynx :

زور :

« وفرس عظيم الزور وهو اعلى الصدر »

(أساس البلاغة)

وقد اقتبسنا هذا التعريب من تعريب مجمع اللغة العربية لكلمة « Laryngoscope » بكلمة « مزوار »

Lattes :

عوارض :

(ج) عارضة وهي الخشبة المعروضة على شكل عوارض سقف البيت في صناديق تعبئة الفواكه .

Lattes longitudinales :

روافد :

رافدة وهي الخشبة الممتدة طولا على شكل روافد سقف البيت بين جانبي صندوق تعبئة الفواكه .

Ligne esthétique :

(automobile).

هندام :

(السيارة)

« هندم الشيء : ظرفه وأتقنه وهندم العود وغيره : سواه واصلحه على مقدار فهو مهندم ، والشيء مشتق من الهندام معرب أندام بالفارسية ومعناه القامة وهيئة الجسم واعتداله ويقال له هندام « أي تقانة »

(أقرب الموارد)

Lubrifiant :

N. m. « Substance utilisée pour réduire les frottements entre surface ou entre pièces en mouvements ».

دُهْن :

(ج) أدهان ودهان

« الدهن مادة فى الحيوان والنبات دسمة جامدة فى درجة الحرارة العادية فاذا سالت كانت زيتا (مج).

(المعجم الوسيط)

Lubrifier :

دَهَنَ :

« دهن الجلد : ليّنه بالدهن »

(المعجم الوسيط)

M

Madrague :

Pêche à la —
« Madrague pêche (1679, Colbert) empr. au prov. mod. (madrago), altération de l'arabe (Mazraba) enceinte ».

(Dictionnaire Etymologique Dauzat)

الـزُّرْب :

الصيد بـ ـ
جاء فى (اقرب الموارد) :
« الزرب : المدخل و ـ موضع الغنم و ـ قتـرة الصائـد » وجـاء فى (لسان العرب) :
« والزرب والزريبة : بئر يحتفرها الصائد يكمـن فيهـا للصيـد ، وفى الصحاح « قترة الصائد » نظرا الى تضمـن كلمـة « الـزرب » معنـى الاحتيال على الصيد بصنع حظيـرة ولتضمنها معنـى المدخـل ونظـرا لاقتباس الكلمة الفرنسيةMadrague من مادة « زرب » العربية بمعنـى « صنع حظيرة » فاننا نقترح مقابلة الكلمـة الفرنسيـة « Madrague » بكلمة « الزرب » العربية ما دمنا غير متوفرين على مقابل عربي فصيـح ادق منه معنى » .

Malaxeur :

« Mélangeur, mixer ».

مِجْـدَحٌ :

(بدلا من كلمة « مخوض » التـي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة)
جاء فى « اللسان » :
« المجدح ما يجدح به وهو خشبـة طرفهـا ذو جوانـب . والجـدح والتجديح : الخوض بالمجدح يكـون ذلك فى السويق ونحـوه وكـل مـا خلط فقد جدح »

« الازهري عن الليث : جدح السويق في اللبن ونحوه اذا خاضه بالمجدح حتى يختلط . وفي الحديث « انزل فاجدح لنا » ، الجدح : ان يحـــرك السويق بالماء ويخوض حتى يستوى وكذلك اللبن ونحـــوه . قـــال ابـــن الاثير : والمجدح عود مجنـــح الراس يساط به الاشربة وربما يكون لـــه ثلاث شعب . »

(لسان العرب)

Maniéré : شَكِـــلٌ :

Femme maniérée : امراة شَكِلَـــةٌ :
او مُتَشَكِّلَـــةٌ :

« ... وامراة ذات شِكْلٍ ، وَشَكِلَـــةٍ ومتشكلة وقد تشكلت وتدللت »

(أساس البلاغة)

« والشكل : غنج المراة وغزلها وحسن دلها ، شكلت شكلا فهي شكلة ... يقال : امراة ذات شكل »

(لسان العرب)

Manivelle : رَائِـــدٌ :

عرب هذه الكلمة « أبو شعيشع » في كتاب هندســة السيارات بـ « يـــد التقويم » وهي عبارة لا نراها صالحة لانها « غير فصيحة كما بينا ذلك في ملاحظتنا على « مقوم كهربائي » . ونقترح استعمال لفظة « الرائـــد » على سبيل الاستعارة « وقـــد اورد

(لسان العرب) فى شرحها » العود الذي يقبض عليه الطاحن اذا « ادار الرحي » قال ابن سيدة :

« والرائد مقبض الطاحن من الرحى ورائد الرحي مقبضها والرائد يــــد الرحى » .

Manutention : **الشِّيَالَةُ :**

حرفة الشيال ، والشيال : الحمــال والشيالة : اداة يشــال بها (مو)

(المعجم الوسيط)

Marche : **إِبْتِعَاثُ المُحَرِّكِ :**

Mettre le moteur en — (automobile).

(انظر ما قلناه قبالة كلمة Démarreur

Marmite hermétique : **قــــدر كاتمــــة :**

Marque de remplissage : **عــلامــة التعبئة :**

Matelassier : **النجــــــــاد :**

من يعالج الافرشة ويخيطها

« ورجل نجــاد يعالـــج الفـــرش والوسائد » .

(أساس البلاغة)

Mécaniser : **ماكنـــــــــه :**

ماكنه يماكنه مماكنة : اي جعله مكنيا

Mémoire : **للذكـــــــرى :**

Pour —

Mitadiné : **قمح شمطـــــــان :**

(Blé).

(انظـــــر « Blé »)

Mixer : — **مِجْـــدَحٌ :**

« Appareil pour presser et mélanger les jus de fruits et autres ».

(انظـــر Malaxeur)

Mixte : — **قمح شَمِيـــطٌ :**

(Blé).

« Blé dont le lot est composé d'un mélange des grains du blé dur avec ceux du blé tendre ».

(انظـــر « Blé »)

Mobiliser : — **اِسْتَنْقَـــلَ :**

(Un immeuble).

جعل عقارا فى حكم المنقول .

(انظر ما قلناه بصدد « استعقار » .

(قبالـــة Immobilisation)

« عرب عبارة »

« Mobiliser un immeuble »

بعبارة « جعل عقارا فى حكم المنقول»

« معجـــم المصطلحـــات القانونيـــة والاقتصاديـــة والتجاريـــة » لعبـــد الخالق عـــزت . ولا يخفـــى مـــا فى تعريب كلمة اجنبية واحدة بعبـــارة تتركب من خمس كلمات من ركاكـــة بل ومن تعذر الاستعمال فى كثير من الاحيـــان .

Immeuble mobilisé : — **عقار مُسْتَنْقَـــلٌ :**

Mobiliser des crédits : — **سَفْتَجَ بالاعتمادات :**

(Par lettres de change).

« سفتج بالنقد : عمل به سفتجة »

(المعجم الوسيط)

Crédits mobilisés : — **اعتمادات مُسَفْتَجٌ بِهَا :**

القِطَـــاط :

المثال الذي يحـذو عليـه الحـاذي ويقطع النعـــل

(لسان العرب)

Modèle :

(Couture « Patron-modèle »).

مُقَوْلَـــبٌ :

لا وجود لكلمة « مقولب » ولا لفعل « قولب » فى معاجم اللغة ولكننـــا نرى ان الضرورة تدعونا الى استعماله اشتقاقا من لفظ « قالب » اذ كثر ما يتعذر استعمال عبارة مركبة من ثلاث كلمات مثـل « مضغـوط فى القوالب » لمقابلة لفظ واحد أجنبـي ومن يزاول الترجمـة يدرك ذلـك جيـــدا .

Moulé :

دُقَّـــةُ الخَرْدَلِ :

« ابن سيدة : الدقة : التوابل ومـــا خلط به الابزار نحو القـــزح ومـــا أشبهه » (لسان العرب) .

... التوابل من الابزار والملح مـــع ما خلط بـــه من أبـــزاره او الملـــح المدقـــوق » .

(القاموس المحيط)

Moutarde :

« Assaisonnement fait avec de la graine de moutarde broyée et de l'eau, du vinaigre, des aromates, etc... ».

(N. P. Larousse)

Moyeu :

قُـــبٌّ :

(ج) أَقُـــبٌّ :

« الثقب الذي يجري فيه المحور من المحالة ، وقيل القب : الخرق الذي فى وسط البكرة وفوقها أسنان من خشب والجمع من كل ذلك اقب لا يجاوز به ذلك .

« الاصمعي : القب هو الخرق فى وسط البكرة وله أسنان من خشب، قال : وتسمى الخشبة التي فوقها أسنان المحالة القب وهي البكرة »

(لسان العرب)

N

Nomenclature :

مُدَوَّنَـــة :

من (دون الديوان) .

« والديوان هو الدفتر الذي يكتب فيه أسماء الجيش وأهل العطـاء ، وأول من دون الديوان عمـر رضي الله عنه » .

(لسان العرب)

نقترح استعمال كلمـة (المدونـة) لا الـديوان نظـرا الى ان كلمـة « الديوان » تطلق اليوم على بطانـة الامير وحاشيـة الوزيـر وبعض اعوان الولاة .

Normalisation :

(Act. du v.).

(Ensemble des normes).

ضَبْطٌ ، سَنُّ ضَوَابِطَ :

مدونة الضوابط :

Normaliser :

ضَبَطَهُ ، سَنَّ لَهُ ضَوَابِطَ :

O

Œuvre :

Bois d' —

خشــب النقش :

Ouate :

سَبِيــــخ :

« Filament de coton nettoyé, étalé, en nappe cardé et préparé pour constituer la doublure des objets de literie ou de vêtements que l'on veut rendre chauds ou pour servir à des pansements ».

(Larousse)

(واحدته سبيخة ج سبائخ)

« السبيخة القطنة ، وقيل هي القطعة من القطن تعرض ليوضع فيها دواء وتوضع فوق جرح ، وقيل هي القطن المنقوش المندوف وجمعها سبائخ وسبيخ » .

(لسان العرب)

« الشبيخ : المعرض من القطن ليوضع ومما يشابهه كالصوف والوبر بعد الندف للغزل ... »

(أقرب الموارد)

نظن كلمة « Ouate » الفرنسية آتية من كلمة « طوط » العربية التي تعني القطن فقد جاء ق (لسان العرب) وفى (تاج العروس) : « والطوط القطن . قال :

صفراء ملحمة حيكت نمائمها

من المدمقس او من فاخر الطوط »

وزاد (لسان العرب) : « وقيل الطوط : قطن البردي » وأيده التاج بقوله :

« وقال أبو حنيفة : وزعم بعض الرواة ان الطوط قطن البردي خاصة»

وجاء فى معجم اصول المفردات الفرنسية لمؤلفه البير دوزا :

مـــا يلـــي :

« Ouate (1674, Boileau, a désigné d'abord un coton égyptien), même mot que l'italien (Ouatta) d'origine inconnue. L'all. Watte vient du français Der. : (Ouater) 17 S. Mme de Sévigné).

« Dictionnaire Etymologique »
A. Dauza

Ouaterie :

سِبَاخـــــــة :

أي صناعة السبيـــــخ

Orfèvre :

« Celui qui exécute des objets d'art en métaux tendres ou précieux ».

صـــــائـــــــغ :

Orfèvrerie :

« Ouvrage de l'orfèvre ».

(P. Larousse)

صـــــــــوغ :

« . . . والصـوغ : ما صيـغ وقـــد قرىء : قالوا نفقد صوغ الملك »

(لســان العرب)

Ouvragé :

(Bois).
(Ouvré).

منقــــــــوش :

(خشـــــب)

(انظـــر اقرب الموارد)

Ouvrages en bois :

منقوشـــات خشبيـــة :

Ouvré :

(Bois).
(Ouvragé).

منقـــــــوش :

(خشـــــب)

(انظـــر اقرب الموارد)

P

Paiement comptant :

الاداء الناجـــز :

« الناجز » يعني الحاضر ، ويقال . « بعته ناجزا بناجز » اي يدا بيـــد وعاجلا بعاجل .

Panne :

(de monture, de véhicule).

Etre en panne :

وَثِيـــــــــــة :

أوْثـــــــــى :

« أوثى فلان اذا انكسر به مركبـــه من حيوان أو سفينة »

(لسان العرب)

Parc :

(Parking).

« Lieu où l'on peut garer une voiture ».

(Larousse)

مِـــرْبَـــــد :

« موقف الابل ومحبسها وبه سمي مربد البصرة ، كان سوقا للابـــل وكان الشعراء يجتمعون فيه . (ج) مرابـــد »

(المعجم الوسيط)

Pare-brise :

« N. m. Plaque transparente à l'avant d'une automobile, d'une locomotive, d'un avion, etc... pour préserver le conducteur des poussières et de l'action de l'air ».

(Larousse)

دَرّاءَة :

نطلقها على الزجاج او الصفيحـــة الشفافة التي تكون فى مقدمة المراكب لتدرأ عن السائق الغبار والريـــاح والمطر . وقـــد عرب مجمع اللغـــة العربيةبلفظة «دريئة»كلمة Paravent الفرنسية المستعملة للدلالة على مـــا يدرأ عن الانسان الريح فيما عـــدا ذلـــك .

Pare-chocs :

« Garniture destinée à amortir les chocs placée à l'avant et à larrière d'un véhicule ».

(Larousse)

وَادَّة :

« خشبة فى مقدم « العجلة »

« خشبة فى مقدم العجلة تعرض بين النبعين »

« والعجلة الآلة التي يجرها الثور محمولا عليها الاثقال »

(اقرب الموارد)

Parking :

(انظر « Parc »

Passif :

غُرْم :

مَغْرَم :

« الغرم : الغرامة (أي ما يلزم أداؤه) وقال الخليل (الغرم : لزوم نائبة فى مال من غير جناية » (أقرب الموارد) وفى (أساس البلاغة) : فلان مغرم : مثقل بالدين وعليه غرم ومغرم ثقيل»

(أساس البلاغة)

وعرب هذه الكلمة الفرنسية ب « خصوم » و « ديون » على سبيل الترادف « المعجم القانوني » لفؤاد شيبوب و « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » لعبد الخالق عزت . فاما «خصوم» فلا نرى وجها لاستعمالها فاذا كان يراد بها جمع « خصم » بضم الخاء فهي بعيدة كل البعد عن أداء معنى الكلمة الفرنسية فكل ما أورد

(أقرب المـوارد) فى شـرح هـذه الكلمة التى تجمع على « اخصـام » و « خصوم » ما يلـي :

« الجانب يقال « وضعه فى خصـم الفـراش » « وخـذوا بأخصـام الفرارة » أي جوانبها التي فيهـا العرى والخصم : الزاوية والخصم طرف الزاوية الذي بحيـال العزلاء فى مؤخرها ومنه « فاخذ بخصـم الراويـة وعصمهـا فرفعهـا » اي بطرفها الاسفـل وطرفها الاعلـى .

ويقـال فى الامـر اذا اضطـرب « لايسد منه خصم الا انفتح خصم آخر (ج) أخصام وخصوم »

(اقرب الموارد)

واذا كان يراد بها جمع « خصـم » بفتح الخاء فكل ما ذكـره (أقـرب الموارد) فى شرحها : « المخاصم » وزاد (المعجم الوسيط) على هـذا الشرح المعنـى المـولـد الثانـي : « والخصـم (فى علـم الحساب) : الحطيطـة » . وشـرح المعجـم (الحطيطة) بما يلي : « ما يحط من جملة الحساب فينقص منه » .

وأورد (أقرب الموارد) كلمـة « خصوم » على صيغة الجمع بدون مفرد مع الشرح التالي : « الاصول والخصوم : افـواه الاوديـة » فاذا كان يراد بها « الاصول » فهي تعني عكس ما تعنيـه كلمـة « Passif »

تماما فلقد قابل (المعجم القانوني)
نفسه بكلمة « اصول » كلمة
« Actif » المضادة لكلمة« Passif »
مثلما قابلها (معجم اللغة العربية) .
واما « ديون » فهي تقابل فى
الفرنسية كلمة « Dettes » التي
لاتكون سوى عنصر واحد من عناصر
ما يسمى بـ « Passif »

Pâtes alimentaires longues :

إطْرِيَة :

Pâtes vermicelle :

شَعِيرِيَّة :

« الاطرية : طعام كالخيوط من
الدقيق ، وفى « التذكرة » فى
شرحها : (وان صغر فتلها فى حجم
الشعير فهي الشعيرية)
(الافصاح ص 193)
فى « لسان العرب » : والاطرية
بكسر الهمز مثل الهبرية ضرب من
الطعام ويقال له بالفارسية «لاخشة»
قال شمر : الاطرية شيء يعمل مثل
النشاستج المتلبقة وقال الليث : هو
طعام يتخذه أهل الشام ليس لـه
واحـد »
« الاطرية : طعام كالخيوط من
الدقيق »
(أقرب الموارد)

Pécule :

N. m. « Accessoire de la solde, dans certaines circonstances ».

نَافِلَة :

« ما زاد على النصيب أو الحق أو
الفرض »
(المعجم الوسيط)

Péjoratif :

تبذيء » :

Pellicule :

« Mince lamelle épidermique qui se détache de la peau et notamment du cuir chevelu ».

(N. P. Larousse)

تبرية » :

« كالنخالة تكون فى أصول الشعر »

(القاموس واللسان)

Pellicule :

1. « Peau très mince ».
2. « Enveloppe du grain de raisin ».
3. « Feuille plastique recouverte d'un côté de gélatine sensibilisée, utilisée en photographie, en cinématographie, en radiographie ».

(N. P. Larousse)

سحاة » :

1 و 2 ـ « السحا والسحاة والسحاءة والسحاية : ما انقشر من الشيء كسحاءة النواة والقرطاس وسحاءة الراس : التي يكون فيها الدماغ وسحاة كل شيء قشره والجمع سحى »

(لسان العرب)

3 ـ أخذت من القرطاس سحاءة وهي ما يقشر عن ظاهره ليشد به الكتاب ، وسحوت القرطاس والجلد قشرت منه شيئا رقيقا ، وقشرت سحاة النواة وما فى السماء سحاة من سحاب »

(أساس البلاغة)

نقترح أن تخصص كلمة السحاة لمقابلة كلمة « Pellicule » فى جميع ما تطلق عليه هذه فى اللغة الفرنسية وخصوصا للدلالة على ورق البلاستيك المستعمل للتصوير الفوتوغرافي والسينمائي والاشعاعي نظرا الى توافقهما فى بقية المدلول فكلتاهما تدل على القشرة الرقيقة

من الجلد وعلى القشرة الرقيقة من الفواكه ، ونظرا الى أن المدلول الاخير الوارد فى الشرح الفرنسي لكلمة « Pellicule » مستحدث عن طريق الاستعارة من المعنيين الاولين وهما مشتركان بين الكلمتين العربية والفرنسية .

Péril :

A ses risques et —

فى ذِمّتِه :

على مسؤوليته

Périssable :

« Capable de s'altérer, de se corrompre. Denrées périssables : denrées qui exigent une consommation immédiate comme les fruits et légumes ».

(Larousse)

مَحْضُورٌ :

« الازهري عن الاصمعي : العرب تقول اللبن محتضر ومحضور فغطه أي كثير الآفة »

(لسان العرب)

« واللبن محضور ومحتضر فغط اناءك أن يحضره الذباب والهوام »

(أساس البلاغة)

ونقترح تخصيص كلمة « محضور » لمقابلة كلمة « Périssable » لان العرب كانوا يقصدون بها ما تعنيه اليوم الكلمة الفرنسية فكلتا الكلمتين تطلق على الطعام الكثير الآفة السريع الفساد ولئن كان الفساد يتسرب فى عرف الاوائل بواسطة الذباب والهوام التي تحضر الطعام فهو يتسرب حسب العلم الحديث بواسطة الجراثيم التي تحملها الذباب والهوام وغيرها فتحضر الطعام .

Phare des voitures :

سِرَاجُ السيارات :

« ألم تروا كيف خلق الله سبع سموات طباقا وجعل القمر فيهن نورا وجعل الشمس سراجا »

(سورة نوح)

« وبنينا فوقكم سبعا شدادا وجعلنا سراجا وهاجا وأنزلنا من المعصرات ماء ثجاجا لنخرج به حبا ونباتا وجنات الفافا »

(سورة النبأ)

Pickelée :

Peau (de l'ang.).

مَعْطُونَة :

(بطانة)

« أو جلد معطون « وعطين »

« عطن الجلد ــ عطنا : اخذ غلقة وهي نبث أو فرث وملح فألقى الجلد فيه وغمه ليتفسخ صوفه ويسترخى ثم القاه فى الدباغ »

(أقرب الموارد)

Pièces détachées :

— d'une voiture.

(Automobile).

شَمَاطِيط (السيارة) :

(ج) شُمْطُوط

جاء فى (لسان العرب) :

« والشماطيط : القطع المتفرقة . يقال جاءت الخيل شماطيط أي متفرقة أرسالا وذهب القوم شماطيط وشماليل اذا تفرقوا . وشماطيط الخيل : جماعة فى تفرقة واحدها شمطوط . وتفرق القوم شماطيط أي فرقا وقطعا واحدها شمطاط وشمطوط » .

Piste :

« Bande de terrain d'un aérodrome ».

سَمْت :

ج سُمُوت

(عن اقرب الموارد)

« السمت : الطريق ، يقال الـزم هذا السمت ، وقال :

ومهمهين قذفين مرتين

قطعته بالسمت لا بالسمتين

معناه : قطعته على طريق واحد ، لا على طريقين » .

(لسان العرب)

Plaqué :

(Or ou argent —).

المُمَوَّه :

(بالذهب او الفضة ..)

Plastique :

Arts —s.

فنون تشكيلية :

Plénier :

Séance —e.
Assemblée —e.

جلسة تَمِيمَة :

قال (لسان العرب) :

« التميم : التام الخلق الشديد من الناس والخيل » .

وقال الزمخشري في (أساس البلاغة):

« ورجل تميم وامرة تميمة : تاما الخلق وثيقاه » .

Pneu :

(Tyre).

حَوْق :

(ج) احواق

قابل ابو شعيشع هذه اللفظة الفرنسية بلفظ « اطار المطاط » و « اطار » يقابل به لفظ « Cadre »

الفرنسي و « Frame » الانجليزي للدلالة على « اطار هيكل » السيارة « Cadre du châssis » ولذلك نخشى الالتباس الذي لاتكفي لرفعه اضافة الاطار الى المطاط ونرى تخصيص لفظ « حوق » لتعريب لفظ Pneu بدون اضافة .

جاء فى (أقرب الموارد) وفى (المعجم الوسيط) بصيغة واحدة : « الحوق الاطار المحيط بالشيء المستدير حوله »

وزاد صاحب (التاج) على ما تقدم : « والحوق الاحاطة » . وفى (معجم مقاييس اللغة) « الحاء والواو والقاف أصل واحد يقرب من الذي قبله » يعني من « حوط » . وقال فى أصل هذه الكلمة : « الحاء والواو والطاء » كلمة واحدة وهو الشيء يطيف بالشيء » .

مِشْوَلَةٌ :

Poids :

« Sports ; « Sphère de 7,257 kg., qu'on lance au loin avec ou sans élan, avec la main partant de l'épaule ».

(Larousse)

مِشْوَالٌ

« المشوال : حجر يشال » .

(القاموس المحيط)

« المشوال : حجر يشال عن اللحياني اليزيدي : اشلت المشولة فأنا أشيلها اشالة وشلت بها اشول شولا وشولانا ، قال والمشولة : التي يلعب بها » .

(لسان العرب)

Pointe du soulier :

أَسَلَةُ النَّعْلِ :

Polymérisation :

« Union de plusieurs molécules identiques pour former une nouvelle molécule plus grosse ».

(Larousse)

تكثيف :

(او توحيد الجزيئات)

جاء في (اقرب الموارد) :

« كثف الشيء كثافة : غلظ وكثر والتف فهو كثيف وكثفه : جعله « كثيفا » .

Polymérisé :

(Huile —e).

متكاثف :

(زيت ـ) « تكاثف الشيء تراكب وغلظ » .

(اقرب الموارد)

Portatif :

خُفّ :

ورد في فقه اللغة للثعالبي :

« كل شيء خف محمله فهو خف »

Porte cochère :

رَتَجٌ :

ج ارتاج « الرتج : الباب العظيم » .

(المعجم الوسيط)

الرتج (ج) أرتاج ورتاج (ج) رتج تعنيان معا « الباب العظيم » لكننا نقترح تخصيص الثانية لتعريب Portail التي قابلها بها (بولو) وتخصيص الاولى لمقابلة « Porte cochère » واعتبار هذه التفرقة بينهما لغة في الاستعمال سواء في التحرير والترجمة او في الشرح اللغوي الذي تورده لهما المعاجم العربية المحدثة .

Pouf :

« Siège en forme de gros tabouret capitonné, bas et large ».

(N. P. Larousse)

مِحْسَبَة :

المحسبة : وسادة من ادم .
تحسب الرجل توسد المحسبة .

(المخصص)

المحسبة الوسادة من الادم. وحسبه أجلسه على الحسبانة او المحسبة .

(لسان العرب)

والحسبانة : الوسادة الصغيرة كالمحسبة .

(القاموس المحيط)

Presbyte :

طَرُوح :
مِطْرَح :

قال ابن سيدة وابن منظور :
« طرف مطرح : بعيد النظر »

(المخصص ولسان العرب)

وقال الزمخشري :
« طرف طروح ومطرح : بعيد النظر»

(اساس البلاغة)

اجل ان تفسير هذه المعاجم لكلمة « مطرح » لا ينفي تضمنها لمعنى البصر من قرب ولكننا مع ذلك نقترح استعمالها للاعتبارين الآتيين:

1) لوجود الفاظ عديدة تعنى فى اللغة العربية البصر البعيد من جهة مع حاجة اللغة العربية الى مقابل للكلمة الفرنسية .

2) لان كلمـــة « مطـــرح » او « طروح » اقرب الالفاظ العربيـــة فيما نعلم دلالة على معنى Presbyte ففي (لسان العرب) :

« قوس طروح : بعيدة موقع السهم يبعد ذهاب سهمها » .

انظر بقية شرح هـذه الكلمـة فى (اللســان) .

Présumé :

ظَنِيـنٌ :

ج أَظِنَّـاء

«الظنين : المتهم الذي تظن به التهمة» .. والماء الظنون الذي تتوهمـه ولست على ثقة منه ..

وفى حديث عمر رضي الله عنه : لا زكاة فى الدين الظنون وهو الذي لا يدري صاحبه ايصل اليه اولا » .

(لسان العرب)

Produit :

نِتَـاجٌ :

مُنْتَـجٌ :

شاع استعمال كلمة « الانتاج وهـو مصدر لفعل « انتج » ولا تسنى المنتج ذاته وتقابلهـا فى الفرنسيـة كلمـة « Production » عندما تكون مستعملة كمصدر لفعل « Produire » امـا عنوما تكون مستعملة للدلالـة علـى الشيء المنتج فهي تتابل فى العربيـة كلمة « نتـاج » .

Profusion :

A —

بـإِفْـرَاط :

Publiciste : — مُشَهِّر :

Pulvérisateur : — مِرْذَاذ :

« Instrument au moyen duquel on projette un liquide en gouttelettes très tenues ».

(Larousse)

« آلة تنشر السوائل رذاذا (مج) »

(المعجم الوسيط)

نفضلها على كلمتي منفخة ومنضحة اللتين عرب بهما هذه الكلمة الفرنسية الامير مصطفى الشهابي في (معجم الالفاظ الزراعية) .

Q

Qualifié :	**سرقة صريحة :**
Vol —	سرقة صراح :
Qualité standard :	**نوع نمطي :**
Quinquennal :	**تصميم خمسنواتي :**
Plan —	تصميم خميس :
Quittance :	**الفصية :**
Timbres de —	طوابع الفصية
Droits de —	رسوم الفصية :
Quittancer :	**أفصى :**
	(انظر Acquit)

R

Rabais :

« Diminution de prix accordée par un marchand à un acheteur ».

(N. P. Larousse)

غَيْضٌ :

« غاض ثمن السلعة بغيض : نقص وغاضه وغيضه . ـ الكسائي : غاض ثمن السلعة وغضته انا فى باب فعل الشىء وفعلته » .

(لسان العرب)

Rabattre l'orgueil de :

أَذْهَبَ نَخْوَتَهُ :

ازال نخوته :

— de ses prétentions.

رَدَّ مِنْ سَامِي طَرْفِهِ :

قال صاحب (اللسان) :

« رددت من سامي طرفه : قصرت نفسه اليه وأزلت نخوته » .

Rabot :

المِسْحَاجُ :

« مبراة يبرى بها الخشب » .

(المنجد)

Raboter :

سَحَجَ :

Raboteur :

سَحَّاجٌ :

Raboteuse :

مِسْحَاجَةٌ :

Rade :

الفُرْضَةُ :

« فرضة البحر محط السفن » .

(لسان العرب)

« وفرضة النهر : مشرب الماء منه والجمع فرض وفراض ، الاصمعي: الفرضة المشرعة ، يقال سقاها بالفراض أي من فرضة النهر . والفرضة : الثلمة التي تكون فى النهر والفراض فوهة النهر وفرضة النهر ثلمته التي منها يستقي وفى حديث موسو عليه السلام : (حتى ارفأ به عند فرضة النهر) أي مشرعته »

(لسان العرب)

Ragoût :

« Plat de viande, de légumes ou de poisson, coupés en morceaux et cuits dans une sauce épicée ».

(Larousse)

قَدِيرٌ :

« القدير ما طبخ من اللحم بتوابل فان لم يكن ذا توابل فهو طبيخ » .

(لسان العرب)

Rame de papier :

رزمة من الورق :

الكلمة الفرنسية مقتبسة من كلمة « رزمة » العربية حسب « لاروس »

Rapport :

« Revenu, produit. Etat d'un fonds qui donne un produit ».

(N. P. Larousse)

إِتَاءٌ :

« اتاء النخلة : ريعها وزكاؤها وكثرة ثمرها وكذلك اتاء الزرع ريعه وقد اتت النخلة وآتت ايتاء واتاء وقال الاصمعي : الاتاء ما خرج من الارض من الثمر وغيره وفى حديث بعضهم : كم اتاء ارضك اي ريعها وحاصلها » .

(لسان العرب)

Raser :

جَاحَفَ :

جاحفت سيارة سيارة اخرى :

Un véhicule rase un autre véhicule.

« جاحف الرجل وبه : « زاحمه وجاحفه : داناه » (الوسيط) جاحفه : زاحمه وجحف واجحف به : قاربه ودنا منه ، يقال : « مر الشيء مضرا ومجحفا أي مقاربا »

(اقرب الموارد)

« الجحاف : هو ان يصيب الدلو فم البئر عند الإستقاء » .

(معجم مقاييس اللغة)

اَلتَّحْمُ :

Rechaper :

« Reconstituer la bande de roulement d'une enveloppe de pneu usagée ».

(P. Larousse)

«لحم الشيء : يلحمه لحما والحمه فالتحه : لأمه ، واللحام : ما يلأم به الصدع » .

(لسان العرب)

مَأْمَنٌ :

Refuge de sécurité :

(Pour le tramway).

(الترام)

التَّلاوَةُ :

Reliquat :

« بقية الدين »

(عن المخصص مادة بيع)

دَابِرَةٌ :

Remorque :

« Véhicule remorqué par un autre ».

(Larousse)

« الدابرة : التابعة (المعجم الوسيط) دبره : تبعه من ورائه ، دبره تلا دبره والدابر : التابع وجاء يدبرهم اي يتبعهم والدبران : نجم بين الثريا

والجوزاء ويقال له التابع والتويبـع وهو من منازل القمر سمي دبرانا لانه يدبر الثريـا أي يتبعها » .

(لسـان العرب)

وقد عرب (معجم الادارة العامة) الذي وضـع مشروعه الاستاذ احمد الاخضر هذه الكلمة الفرنسية بكلمة « مقطورة » ، ونلاحظ على هـذا التعريب أن مادة « قطر » لا تصلح لاداء مدلول المصطلح الفرنسي ولذلك نفضل استعمال مادة « دبر » التـي تفيد الاتباع مع محاذاة الدبر ومنها اشتق العرب « الدبران » لتسميـة نجم يتبع الثريا، ونفضلها كذلك على كلمة « تابعة » التي عربها بها ابـو شعيشـع فى كتاب هندسة السيارات لاختصاص مادة « دبر » بالماديـات وبالظروف المكانية بينمـا تشمـل مادة « تبع » الماديات والمعنويـات والظروف الزمانية والمكانية فنقـول مثلا « لهذا الامر تابعة او توابـع أي عواقـب .

Remorque :

« Traction exercée sur un véhicule à l'aide d'un autre véhicule ».

(Larousse)

جـر :

Camion avec remorque :

بَاضِعَةٌ مُدَبَّرَةٌ :

Voiture en remorque :

سيـارة مجرورة :

Rendement :

« Ce qui produit une chose en raison de la quantité. Travail utile, rapport entre le travail obtenu et la quantité d'énergie dépensée ».

(N. P. Larousse)

رَادَّة :

« .. وهذا الامر لا رادة فيه : لا فائدة وضعية كثيرة الرد والمرد وهو الريع » .

(اساس البلاغة للزمخشري)

Prime de —

نافلة الرادة :

(انظر « Rendement »)

Renfermé :

« Peu communicatif ».

قَبِين :

« القبين : المنكمش فى امره » .

(لسان العرب)

Rentraiture :

« Réparation qui consiste à remplacer adroitement par une chaîne et une trame neuve les parties pourries ou trouées d'une tapisserie ».

(P. Larousse)

(Voir le mot stoppage).

رَفْو :

وهو أصح واصلح من كلمة (الفق بخياطة غير ظاهرة) التي قابل بها « بولو » الكلمة الفرنسية ، فعبارة « لفق الثوب » تعني حسب (أقرب الموارد) ضم شقة الى أخرى فخاطهما » .

وذكر فى شرح (الرفو) : « ادق انواع الخياطة وهو نسج الخرق في الثوب حتى كأنه لم يكن فيه خرق »

(اقرب الموارد)

Rentrayeur,

—euse.

(Voir « Stoppeur »).

رَفَّاء :

م رَفَّاءة

Rétrospectif :

« Rétrospectif : qui se rapporte au passé ».

Larousse)

دابري :

(نسبة الى الدابر أي الماضي)

Rétroviseur :

Miroir rétroviseur.

مستدبر :

مرآة مستدبرة :

Revaloir :

امتثل منه :

اقتص منه

« جاء فى (لسان العرب) :
امتثل منه : اقتص ، قال :
ان قدرنا يوما على عامر
نمتثل منه او ندعه لكم
.. وفى حديث سويد بن مقرن :
قال ابنه معاوية : « لطمت مولى لنا
فدعاه ابي ودعاني ثم قال : (امثل
منه) (وفى رواية (امتثل) فعفا »
أي (اقتص منه) » .

Rincer :

ماص :

« ماص الثوب ونحوه ـ موصا :
غسله غسلا لينا رقيقا » .

(المعجم الوسيط)

Roulement :

« Coussinet dans lequel l'arbre tourne à l'intérieur d'un anneau ».

(Larousse)

ذلق :

(ج) ذلوق

« الذلق : مجرى المحور فى البكرة »

(لسان العرب)

S

Sacoche :

خُـرْجٌ :

(ج) خِرَجَـةٌ

Saisonnier :

(Salarié).

مفـاصـل :

على صيغة اسم المفعول من فاصلـه اي المؤاجر عـن الفصل قياسا علـى « مياوم » و « مشاهر » و «مساوع» « محاين » و « ملايل » و « مزامن » و « مداهـر » و « مشـاتـي » و « مصـايـف » و « مـرابـع » و « مخـارف » و « مسـانـي » أو « مسانـه » التـي تعنـي تباعـا المؤاجر عن اليـوم وعن الشهـر وعن السـاعة والحين والليل والزمن والدهر والشتاء والصيف والربيـع والخريف والسـنة (انظر « المخصص» لابين سيدة سفر 12 ص 269 فصل المؤاجرة والاكتراء) .

Schappe :

« Bourre de soie » (Larousse)

قَـرْدُ الحرير :

Sclérose :

« Induration pathologique d'un tissu ».

(Larousse)

عَـلَـبٌ :

Sclérosé :

« Atteint de sclérose ».

عَـلِـبٌ :

« علب النبات علبا فهو علب : جسـأ ، وعلب اللحم علبا واستعلب : اشتـد وغلظ وصلب ولم يكـن رخصا ، ولحم علب وعلب : وهو الصلب ..

علبت يده غلظت استعلب الجلد غلظ اشتـــد » .

(لسان العرب)

نفضل استعمال هذه الكلمة على كلمة « تصلب » التي قابل بها الامير مصطفى الشهابي كلمة « Sclérose » فى (معجـــم الالفـــاظ الزراعيـــة بالفرنسية والعربية)وذلك لاختصاص معنـــى «العلب» واطـــلاق معنـــى « التصلب » .

Second du chef :

ثُنْيَّانُ الرئيـــس :

قال (لسان العرب)

« والثنيان بالضم : الذي يكون دون السيد فى المرتبـــة ، والجمع ثنيـــة .. والثنى من الرجال : بعد السيد وهو الثنيان : « قال اوس بن مغراء:

ترى ثنانا اذا ما جاء بدأهم
وبدؤهم ان أتانا كان ثنيانا

وقال الزمخشري :

وهما بدء قومهما وثنيانهم

اي اولهم فى السيادة والذي يليه .

(اساس البلاغـــة)

Sélecteur :

« Dispositif de sélection ».

(Larousse)

مِخْيَار :

اداة الاختيـــار ، اسم الآلة من خار الشيء خيرا وخيرا وخيرة وخيرة: أنتقاء واصطفاه ، وخار الشيء على غيـــره : فضلـــه .

Semelle intérieure :

سمـــاء النعـــل :

اعلاها الذي يقع عليه القدم .

Semelle extérieure :

ارض النعل :

« ما اصاب الارض منها » .

(الافصاح)

Semi-remorque :

دَبِيرِيَّةٌ :

Camion **semi-remorque :**

باضعة دبيرية :

أو باضعة ذات دبير

(انظر كلمة « Remorque)

Septennal :

سُبَعْسَنَوَاتِيٌّ :

Série :

(de fabrication).

صِيغَةٌ :

« سهام صيغة : أي عمل رجل واحد وصنعتها واحدة (لارمينهم بستين سهما صيغة) أي من صيغة رجل واحد »

(اقرب الموارد)

« وعنده صيغة من السهام .. قال: (وصيفة قد راشها وركبا) » .

(اساس البلاغة)

Etre de la même **série :**

(Au duel).

هما صَوْغَانِ :

« وهذا صوغ هذا : أي على قدره وغلامان صوغان : على لدة واحدة وهما صوغان : اي سيان » .

(لسان العرب)

Sertir :

« Enchâsser une pièce dans une autre, qui la maintient en place ».

وَشَّجَ :

« وشجت العروق والاغصان اشتبكت وكل شيء يشتبك .. والوشيجة ليف يفتل ثم يشبك بين خشبتين

ينقل بهما البر المحصود وكذلك ما اشبهها من شبكة بين خشبتين فهي وشيجة ووشج بينها وبين أزواجها اي خلط والف « يقال : وشج الله بينهم توشيجا وامر موشج: مداخل بعضه فى بعض مشتبك .. »

(لسان العرب)

Sertisseur :

« Appareil pour sertir les cartouches ».

(Larousse)

وَشَّاجَة :

آلة للتوشيج مثل التي توشج اوعية المصبرات من حقاق فلزية وغيرها .

(انظر « Sertir »)

Shampooing :

« Préparation servant à laver la tête ».

(N. P. Larousse)

غِسْلَة :

« الغسلة بالكسر : الطيب وما تجعله المراة فى شعرها عند الامتشاط وما يغسل به الراس من خطمي ونحوه» .

(القاموس المحيط)

الغسلة : ما يغسل به الرأس من خطمى وطين وأشنان ونحوه »

(لسان العرب)

« ما اطيب غسلها وغسلتها وهو ما تغسل به راسها من آس مطري بأفاويه الطيب أو خطمي او غير ذلك » .

(اساس البلاغة)

« قال ابو فروة : قدم « فريفون» لجارية قد اشتراها من الطائف ، فصيحة ، قال : (فدخلت عليها وهي

تعالج شيئا فقلت « ما هذا» ؟فقالت:
« هذه غسلة » فقلت :«وما اخلاطها؟»
فقالت : « آخذ الزبيب الجيد فألقي
لزجه والجنه واعبيه بالوخيف
واقطبه »

(لسان العرب فى مادة (قطب)

Signal d'interdiction : أعلومة المنع :
Code de la route.

Signal d'indication : اعلومة الدلالة :

Signal d'obligation : اعاومة الإلزام :

Signal de danger : أعلومة الخطر :

Signal routier : أعلومة الطريق :
Signalisation routière :

Signes de ralliement : شارات الانضواء :

Slogan : أحدوة :

« الاغنية يحدى بها »

(المنجد)

Solennel : جهير :

Solennité : جهارة :

قال الزمخشري :

« جاهرتهم بالامر جهارا أي عالنتهم
به علانا ، ورأيته فجهرته واجتهرته :
رأيته عظيم المرآة وجهرني فلان
راعني بجماله وهيئته وجهرت
الجيش واجتهرتهم : كثروا فى عيني
وفلان جهير بين الجهارة : اذا كان

ذا جهرة ومنظـر تجتهره الاعين ،
قال اعرابي فى الرشيـد :
جهيـر الـرواء جهير الكلام
جهير العطاس جهيـر النفـم »

(اساس البلاغـة)

Sous-estimer :

غَضٌّ مِنْ :

جاء فى (لسان العرب) :

« وغض منه يغض أي وضع ونقص من قدره .. ويقال ما اردت بـهذا غضيضة فلان ولا مغضته كقولـك : ما اردت نقيصته ومنقصته » .

Sous-vêtement :

شِعَارَةٌ :

Souterrain :
N. m.

سَرَبٌ :

«السرب وهو الحفير تحت الارض»

Souterrain :
(Adj.).
Eaux —es.

سَرَبِيٌّ :

مياهٌ سَرَبِيةٌ :

ميـاه تحترضية

Soutien-gorge :

إِثَارٌ :

ج أُثُرٌ

« الاثار : شبه كيس يشد الشـدي حتىلا يتدلى وعلىالفاكهة وقاية لها»

(المعجم الوسيط)

Sporadique :

شَذَرِيٌّ :

« شذرى من شذر القوم : تفرقـوا وفى حديث عائشة ان عمر رضي الله

عنه شرد الشرك شذر مذر اي فرقه وبدده في كل وجه » .

(لسان العرب)

وشرح (لاروس) « Sporadique »
بما يلي :

« Qui existe çà et là, isolément Pathol. Se dit des maladies qui n'atteignent que quelques individus isolément (s'oppose à épidémique) se dit des espèces animales ou végétales dont les individus sont épars dans diverses régions »

نقترح أن تستعمل كلمة « شذرى » لمقابلة « Sporadique » في جميع معانيها من غير ان تقتصر على المعنى الطبي .

Standard : **نَمَطٌ :**

Standardisation : **تَنْمِيطٌ :**

Station d'emballage : **مَعْبَأٌ :**

ج مَعَابِئُ

مكان تعبئة وتكييف البضائع ولا سيما المحصولات الفلاحية .

Stationnement : **رُبُودٌ :**

« Action de stationner, de s'arrêter en un lieu ».

(Larousse)

« ربد بالمكان ــ ربدا وربودا : اقام ، وربد فلانا : حبسه »

(المعجم الوسيط)

(انظر « Garer »)

Stationnement interdit : **الربود ممنوع :**

Stationnement réservé : — **الربـود محظـور :**

Voiture en **stationnement.** — **سيارة رابدة :**

Stationner : — **ربـد :**

(انظـر « Stationnement »)

Stoppage : — **الرفـو :**

« Action de refaire la trame et la chaîne d'un tissu pour réparer une déchirure ».

(Larousse)

« . . وقيل الرفو ادق انواع الخياطة
وهو نسج الخرق في الثوب حتـى
كأنه لم يكن فيه خرق فهو راف (ج)
« رفاة » « والثوب مرفو » .
(عن اقرب الموارد)

Stoppage : — **مرفـاة :**

Magasin de —

المكـان او المتجر الذي يباشر فيـه
الرفـو .

Stopper : — **رفـا :**

(un tissu).
« Faire un stoppage ».

(Larousse)

« الثوب يرفوه رفـوا اصلحه »

Stoppeur : — **رفـاء :**

(—euse n. et adj.).
« Personne qui fait le stoppage (on dit aussi « rentrayeur, euse »).

(Larousse)

م . رفـاءة :

Surenchère : — **مقـاواة :**

اقتـواء :

Surenchérir : — **تقـاوى :**

اقتـوى :

جاء في (لسان العرب) :
« . . وتقول : اشترى الشركاء شيئا
ثم اقتووه اي تزايـدوه حتى بلـغ
غاية ثمنه . . قال ابو زيد فـاذا
اشتراها احدهما فهو المقتـوي دون
صاحبه والمقوي البائع الذي باع . . »

T

Tache :

1) « Marque naturelle sur la peau de l'homme ou le poil des animaux ».

2) En peinture, partie qui ne s'harmonise pas avec le reste »

(N. P. Larousse)

وكْتَة :

1 و 2 ـ « والوكتة : شبه النقطة فى العين :

« ابن سيدة : الوكتة فى العين نقطة حمراء فى بياضها .. وفى الحديث لا يحلف احد ولو على مثل جناح بعوضة الا كانت وكتة فى قلبه والوكتة : الاثر فى الشيء كالنقطة من غير لونه والجمع وكت . ومنه قيل للبسر اذا وقعت فيه نقطة من الارطاب: قد وكت. والوكتة والوكت فى الرطبة : نقطة تظهر فيها من الارطاب . وفى التهذيب : اذا بدا فى الرطب نقط من الارطاب قيل وكت. المحكم : ووكتت البسرة توكيتا : صار فيها نقط من الارطاب .

(لسان العرب)

Tacher :

وَكَتَ :

Tandem :

« Bicyclette à deux selles, à deux pédaliers couplés et à deux guidons ».

دَرَّاجَةُ الزَّوّ :

الزو : القرينان . يقال : جاء زوا جاء هو وصاحبه . والزو : كل زوج والواحد منهما تو يقال كان توا فصار زوا : أي كان فردا فصار زوجا .

(المعجم الوسيط واقرب الموارد)

Tardif :	**مُتأخّر :**
	دبــري :
	« متأخر » نخصصها لمقابلة الكلمــة الفرنسيــة فى مــثــل هــذه العبــارة « Fruits tardifs »
	أما « دبري » فهو الذي يسنح اخيرا عند فوت الحاجة .
	وقال الزمخشري :
	« وشر الرأي الدبري وفلان لا يصلي الا دبريا : فى آخر وقتها » .
	(اساس البلاغــة)
Tempérament : Vente à —	**بيعٌ بالتنجيــم :**
	قال (لسان العرب)
	« تنجيم الدين : هو ان يقدر عطاؤه فى وأقات معلومة متتابعة مشاهــرة او مسـاناة. ونجم عليه الدية ، قطعها عليــه نجمــا . نجما ... ويقال : (جعلت مالي على فلان نجوما منجمة) يؤدى كل نجم فى شهر كذا وقد جعل فلان ماله على فلان نجوما معدودة : يؤدي عند انقضاء كل شهر منها نجما وقد يؤدى نجمها عليه تنجيما » .
Tenue de jeu :	**مِلْعَبَــةٌ :**
	« ثوب بلا كم يلعب به الصبي » .
	(لسان العرب)
Terrasse nue :	**سَطْحٌ أجْلَــحُ :**

Terre-plein :

(Trav. publ.).
« Surface plane et unie formée d'amas de terres rapportées, pour constituer une terrasse ou pour servir de voie de communication ».

(Larousse 1961)

دك :

دكة :

(ج) دكاك .

« الدك والدكة ما استوى على الرمل وسهل وجمعهما دكاك . ومكان دك مستو »

(لسان العرب)

Thermos :

مفصاة :

ج . مفاصي

اسم الآلة من « فصى » .

جاء فى (لسان العرب) :

« فصى الشىء من الشىء فصيا : فصله . وفصية ما بين الحر والبرد: سكتة بينهما من ذلك .. وكانت العرب تقول : (اتقوا الفصية) وهو خروج من برد الى حر ومن حر الى برد » .

نقترح تسميتها كذلك لانها تفصل ما بين حرارةالطقسوحرارة السائل المجعول فيها .

Toboggan :

1. « Glissière en bois, rectiligne ou hélicoïdale, pour les marchandises ».
2. Sorte d'échafaudage en pente, qui est une attraction des fêtes foraines ».
3. « Piste utilisée pour les descentes ».

(Larousse)

زلاقة :

« الزلاقة : الموضع لا تثبت عليه القدم » .

(المعجم الوسيط)

Transatlantique :

« Paquebot faisant le service entre l'Ancien et le Nouveau continent ».

(Larousse)

Trépointe :

(Technol.).

« Bande de cuir que les cordonniers cousent entre deux cuirs plus épais ».

(Larousse)

Tricher :

Tricot de peau :

Tournant :

Tomate **tournante :**

« Tomate non encore mûre dont une partie de l'épiderme commence à virer de la teinte jaune rosée ».

(Service Technique de l'O.C.E.)

عَبَّـــارٌ :

صيغة المبالغـة من « عبر الـوادي والنهر عبـورا : قطعـه » . وفى (اقرب الموارد) : « جمل عبـار : قوي على السيـر » .

طِرَاقُ النعـل :

« ما اطبقت عليه فحززت به . وكل ما وضع بعضـه على بعض فقد طورق واطــرق » .

(لسـان العرب)

فَشَـخَ :

« فشـخ فى اللعب : كذب »

(القاموس المحيط)

« الفشـــخ : اللطم والصـفـع فى لعب الصبيان والكذب فيه . وفشــــخ الصبيان لعبهم فشـخا كذبوا فيــه وظلمـوا » .

(لسـان العرب)

مِجْسَدٌ :

ج. مجاســـد

قال (لســان العرب) :

« المجسـد : الثوب الذي يلي جســـد المراة فتعرق فيــه ، ابن الاعرابـي

قَـالِبٌ :

طماطم قالبـة :

« قلبت البسرة تقلب اذا احمرت »

(لسان العرب)

المجاسد جمع مجسد بكسر الميم وهو القميص الذي يلي البدن » .
ونرى كلمة « مجسد » ادق معنى واصلح لمقابلة كلمة Tricot de peau من كلمة « شعارة » التي قابل بها هذه الكلمة الفرنسية مشروع «معجم الادارة العامة » والتي تقابل على الاصح كلمة « Sous-vêtement »

Triennal : **ثلاثسنواتي :**

Plan — **تصميم ثلاثسنواتي :**

Triplex : **الزجاج المثلوث :**

« Nom d'une marque de verre formé de trois feuilles collées et qui se fendille sous le choc sans former de grands éclats ».

(Larousse)

« .. شيء مثلوث مفتول على ثلاث قوى .. المثلوث من الحبال ما فتل على قوى وكذلك ما ينسج اويضفر»

(اللسان)

Trop :

Le — perçu. **فيض القبض :**

Trousse de toilette : **درج :**

ج أدراج ودرجة

« الدرج بالضم : سفيط صغير تدخر فيه المراة طيبها وادواتها وهو الحفش ايضا والجمع ادراج ودرجة .. قال ابن الاثير : وهو كالسفط الصغير تضع فيه المراة خف متاعها وطيبها » .

(لسان العرب)

وهو غير « المثبنة » التي قابلنا بهـــا
« Sac à main » ولم نثبتها في هـــذا
المعجم نظرا لعثورنا عليها بعد ذلك
ضمن المصطلحات التي اقرها مجمع
اللغـــة الفربيـــة بالقاهرة .

U

Uni :

(Adj. et n).

« Sans ornement, linge uni. D'une seule couleur ».

(N. P. Larousse)

مُصْمَتٌ :

«وثوب مصمت : لونه لون واحد لا يخالطه لون آخر وفى حديث العباس انما نهى رسول الله صلى الله عليه وسلم عن الثوب المصمت من خز ، وهو الذي جميعه ابريسم لا يخالطه قطن ولا غيره .. وفرس مصمت ، وخيل مصمتات اذا لم يكن فيها شية غير الدهمة ، الجوهري : المصمت من الخيل البهيم اي لون كان لا يخالط لونه لون آخر » .

(لسان العرب)

Uniforme :

« Adj. (en parlant d'une seule chose). Où l'on n'aperçoit aucune variété : aspect, couleur, style uniforme ».

(Larousse)

—

« Adj. « Qui a la même forme ; pareil ».

« Des maisons **uniformes** ».

مُحْتَتِنٌ :

«المحتتن : الشيء المستوى لا يخالف بعضه بعضا وقد احتتن : استوى »

(لسان العرب)

مُتَحَاتِنٌ :

متحاتنة :

V

Vaguemestre :

فَيْـجٌ :

ج فيـوج

« هو المعروف بالساعي وهو موصل الاوراق من محل الى آخـر » .

(المنجـد)

« .. وقيل : هو الـذي يسعـى بالكتـب والجمـع فيـوج .. وفى الحديث ذكر الفيج وهو المسرع فى مشيه الذي يحمل الاخبار من بلـد الى بلـد .. »

(لسان العرب)

Véhicule :

نَاقِلَـةٌ :

مُنَقِّلَـةٌ :

نقترح اطلاقها على كل عربـة او سيارة او اداة للنقل كيفما كانت .

نرى ان « ناقلة » اوفى بجميـع معاني هذه الكلمةالفرنسية الحقيقية والمجازية بينما لا تصلح كلمة«مركبة» او شاحنة المستعملتـان لمقابلـة « Véhicule »
الا عند ما يقصد بهذه وسائل نقـل الانسان او الحيوان دون غيرهما . وباستعمال « ناقلة » نتمكن مـن تعريب كلمة « Véhicule »
فيما عدا ذلك من المعنويات والاشياء غير الملموسة مثلمـا فى العبـارة الفرنسية التالية :

« L'air est le véhicule du son »

« الهواء ناقل الصوت »

« الهواء منقلة للصوت » .

« L'imprimerie est le véhicule de la pensée ».

المطبعة ناقلة الفكر او منقلة الفكر

« الجرثومة ناقلة المرض »

« أو الجرثومة منقلة للمرض »

وفى هذا كله لا تصلح كلمة « مركبة » للاستعمال .

Vendre aux enchères :

باع بالمقاواة :

(انظر « Surenchère »)

Vente à crédit :

بَيْعٌ بِنَظِرَةٍ :

بَيْعٌ بِنَسِيئَةٍ :

بيع بِدَيْنَةٍ :

(انظر « Crédit »)

Vente à tempérament :

بيع بالتنجيم :

(انظر « Tempérament »)

Vente au comptant :

بيع بالمناجَزَةِ :

(انظر « Paiement »)

Versement échelonné :

دَفْعٌ مُنَجَّمٌ :

(انظر « Tempérament »)

Vestiaire :

« Lieu où l'on dépose les vêtements et autres objets que l'on ne veut pas garder avec soi, dans certains établissements publics ».

(N. P. Larousse)

مَشْلَحٌ :

« والتشليح التعرية سوادية والمشلح كمعظم مسلخ الحمام » .

(القاموس المحيط)

Voirie :

« Lieu des immondices ».

سُبَاطَة :

« السباطة والكناسة : الموضع الـذي يرمَى فيه التراب والاوساخ ومـا يكنس من المنـازل وفى الحديث ان رسول الله صلى الله عليه وسلـم اتى سباطة قوم فبال فيها قائمـا ثم توضأ ومسح على خفيه » .

(لسان العرب)

Volant :

(Dans le sens du guidon d'une voiture).

زِمَـام :

Tenir le volant :

أَمْسَكَ الزِّمَـام :

« القى فى يده زمام امره : فوضه اليه وهو يصرف ازمة الامور »

(المعجم الوسيط)

Volet roulant :

مصــــراع دَارِجٌ

Glossaire d'Arabisation

Français-Arabe

par

le Service d'Arabisation de l'O. C. E.

à

Casablanca

Ouvrage préparé et présenté aux académies des pays arabes à l'occasion de la "Semaine d'Arabisation" organisée dans le monde arabe du 3 au 9 Janvier 1963.

Toute vente est interdite

Glossaire d'Arabisation

Français-Arabe

par

le Service d'Arabisation
de l'O. C. E.



Casablanca